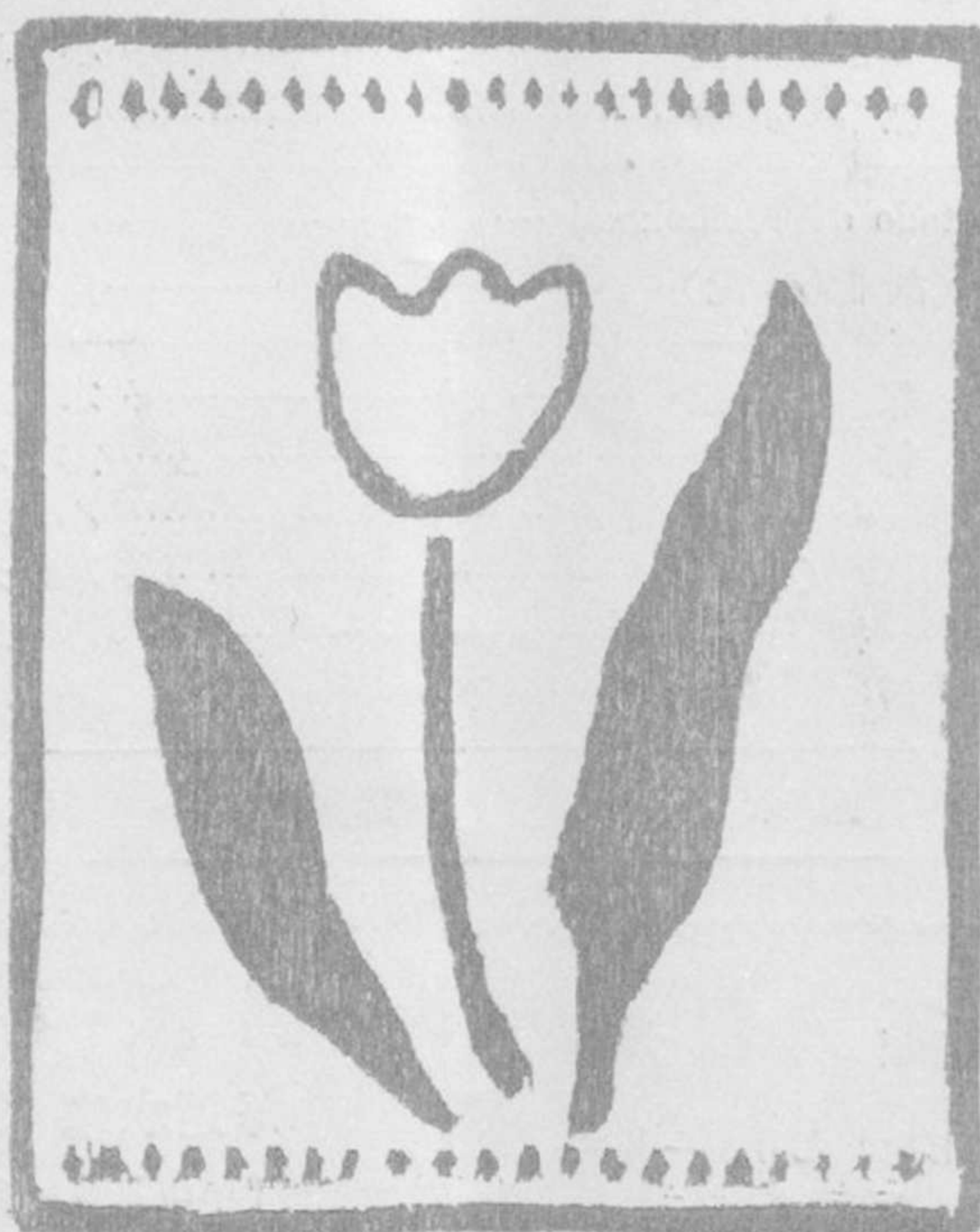
JARO XIII N-RO 5

エスペラント研究雑誌

MAJO 1932

# LA REVUO ORIENTA



JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO

# LA REVUO ORIENTA




目　次



表紙カット　露木清彦　　　其他カット　青島友美

# SUR LA ĜUSTA VOJO

*Masajoŝi Fukai, Tojama-ken*

Alvenis en mian manon la aprila numero de la Revuo Orienta, tiel ŝategata de ni, izolitaj esperantistoj, ĉar ĝi estas ĝusta kompaso montranta ĝustan vojon de nia afero, kaj ties apero ĉiam estas senpacience atendata.

Unue mi legis la fruntartikolon, la leteron de D-ro R. Kaŭamura kaj estis konsternita pro tio, ke nia tre estimata redaktoro faris misuzon de la kara paĝo.

D-ro Kaŭamura ordonas al la esperantaj korporacioj en nia lando imiti la ekzemplon de ĥinujaj esperantaj korporacioj, kiuj faris siajn „artifikajn" manifestojn al la tutmondo, kio laŭ li koincidas kun la homaranismo de nia Majstro. Kaj li minacas ne nur nian brilan J. E. I., sed ĉiujn japanajn esperantistojn, deklarante, ke li ĉesos lerni nian lingvon kaj penos malhelpi ĉiaokaze la disvastigon de Esperanto, se la E-aj Korporacioj ne planas tion.

Kompreneble E-istoj havas rajton uzi la lingvon por kia ajn celo. Tio estas tute klara per la „Deklaracio" farita en Bulonjo-sur-Maro. En ĝi estas dirite, ke E-isto estas nomata ĉiu persono, kiu scias kaj uzas la lingvon E-o, tute egale por kiaj celoj li ĝin uzas. Sekve por kia celo D-ro Kaŭamura uzas nian lingvon, tio estus tute privata afero lia. Tial li mem faru sian manifeston laŭ sia libera volo, aŭ li mobilizu faŝistajn E-istojn, aŭ se li ne havas mem eblon en organizado, tiam rekomendu al ĉiaj korporacioj politikaj uzi nian lingvon por iliaj „senartifikaj" manifestoj al la tuta mondo. Ni pri tio neniun riproĉos, ĉar tio estas tute „privata" afero. Tamen J. E. I. ne estas privata organizo. Tial ĝi, kontraŭe de la propono de D-ro Kaŭamura, avertu ĥinujajn E-istojn pri ilia misuzo sub la sankta nomo de E-o. J. E. I. nur fosu sian sulkon! Alie ni fiaskigas nian movadon.

Mi kore petas al la redaktoro tre estimata kaj ĉiuj legantoj pripensi sincere pri la supre diritaj demandoj.

# 光り變じてラム酒となる

## （l と r の發音について）

久保義郎

日本の同志は l と r とをハツキリ發音することはむつかしいと今まで思つてゐた、外國人はあれほど簡單な音はないくらゐに見てゐるであらうが。講習會でもこれ等の練習に思はぬ時間をとることは否めない。一昨年秋例の S-ro Scherer が新潟に訪れたが、夜 De nun mi volas liveri filmojn. Ĉu vi povus helpi min? といふので、Jes, volonte. Al kiu vi volas liveri ilin, mi akompanos vin. と答へた。大將ビツクリして Akompani? Kien? Al kiu? 小生 Al iu vendejo ... 結局二人の意志は通じない。書いて貰つたら、なんだ！ liveri ではなくて riveli なんだ。當時自分は riveli なる單語は知らないで liveri を知つてゐたのだ。それから發音がそんな風にあいまいだから植字工、著作家等も誤れる音をすぐ文字にあらはす。例へばある文で Donu al mi lumon! lumon! と書くべきを Donu al mi rumon! rumon! となつて劇の最後が臺なしになつたことがある。（R. O. 1923. 96 頁參照）我々はもう少し音に對して神經質になつてもいい筈だ。h, f, v の音同様 l, r があまり變にひゞくと自分は氣もちが悪くなる。發音はぜひ共はつきりしたい。

ここに l と r の入つてゐる形の似た單語を集めておいたものを發表する。各列の語の語尾を揃はしたら面白いかも知れないが（例へば aldo, ardi）それよりも語根と語尾の間に（'）を入れて見ていただきたい。單語諳記に使ふといふよりも發音練習が第一の眼目なのだ。尚 R. O. 1927 の「魯魚の誤」のやうな研究方法は自分等の單語の知識を確實にしてくれる。

alo 翼（建、軍、機、解）
albo 僧ノ白衣
aldo アルト（音）
aleo 並木路
alia 他ノ
alta 高イ、高尚ナ
aro 團體
arbo 木
ardi 灼熱ス
areo 面積
ario 歌調、アリア（音）
arto 技術、藝術

balo 舞踏會
bela 美シキ
bildo 繪
blovi 吹ク
blua 青イ

boro 硼素
boli 沸騰ス、煮エル
bari 阻ム
vera 眞實ノ
birdo 鳥
brovo 眉
brua 騒々シイ
bori 孔ヲ穿ツ

ciklo 循環期、自轉車
{cirklo 圓、圓形（幾）
cirko 圓形競技場}

elo エール（英國ビール）

ero 原子、粒

fajli 鑪ヲカケル

fali 落ツ　轉ブ
falbalo 婦人服裾飾
felo 毛皮
filmo フイルム
flago 旗
flati 諂ラフ、阿ル
floro 花
flui 流レル
fajro 火
fari ナス、作ル
farbo 繪具、顔料
fero 鐵
firmo 商館
frago 苺
frato 兄弟
furoro 讃歎、熱狂
frua 早イ（時刻）

glaso コツプ
glavo 刀
graso 脂肪
grava 重大ナ
halo 大廣間
haro 毛髪
{korbo 籠
korvo 鴉
karbo 炭}
korekti 訂正ス
{korno 角、角笛
karno 肉、肉體}

ili 彼等
iri 行ク

kalio 加里（化）

kelo 地下
kejlo 栓、楔
kero ハート（トランプの）
klaĉi 惡口ス、ソシル
kolo 頸
kolbo 銃床尾
kolekti 集メル
kolno ケルン市
kario 骨疽
kuraci 治療ス
koro 心、心臟

lado 鐵葉
lano 柔毛、羊毛
lanco 槍
lando 國土
lango 舌
lanugo 產毛、柔毛
lampo ランプ
lapo 午蒡
lato 板、割板
lavi 洗フ
lazo 革製投繩
legi 讀ム
legendo 傳說、昔噺
leĝo 法律、法則
leki 舐メル
lektoro 大學講師
lento 扁豆
levi 高ク上グ、起ス
libelo トンボ

libera 自由ナ、閑ナ
liveri 供給ス
ligi シバル、結ブ
limo 境、限界
lipo 唇
lito 寢床、寢臺
lobo 葉（解、植）
lodo 半オンス
loko 場所
lolo ロリウム、毒麥
lui 貸借ス
lukti 相撲ヲトル、相爭フ
luli ユスリ寢カス
lumo 光、光明
luno 月
luti 鑞齊スル
lumbo 腰

makleri 仲買ス
malo 反對
mulo 騾馬
makrelo 鯖
maro 海
muro 壁

peli 追フ
peri 仲介スル

rado 車輪
rano 蛙
reno 腎臟

ranca 惡臭キ
rando 邊（ヘン）
rango 地位、身分
rampi 這フ
rompi コハス
rapo 蕪菁
rato 鼠
rabi 奪フ
razi 剃ル
regi 統治ス、支配ス
regento 攝政者
reĝo 王
reko 横木（體操用）
rektoro 大學總長
rento 歲入、小作料
revi 空想ス
ribelo 叛亂、暴動
rivero 川
riveli 現像ス（寫）
rigi 索具ヲホドコス
rimo 韻、脚韻
ripo 肋骨
rito 儀典
robo 法服、式服
rodo 港灣、錨地
roko 岩
rolo 役割、役目
rui 浸漬ス（工）
rukti 噯氣ヲ出ス
ruli 轉ガス、卷ク
rumo ラム酒
runo ルーン字（北歐古文字）

ruto ヘンルーダ（植）
rombo 菱形、斜方形

sablo 砂
sabro 軍刀
silo 穴藏
splito 裂片、木片
stalo 厩、畜舍
stelo 星
stilo 文體、樣式
siro シリヤ人（史）閣下（英）
sprita 機智アル
stari 立ツテヰル
stero ステール（一立方米）
ŝilo 乳糜（生理）
ŝiri 裂ク、チギル

ulno 尺骨、長サ單位
ulmo 楡（植）
urno 甕、投票壺

valo 谷、谿
velo 帆
velki 凋ム、枯ル
vilo 絨毛
voli 思フ、欲ス
vara X形脚ノ
vero 眞實、眞理
verki 著作ス
viro 男、雄

## 兒島武德氏の死を悼む

退役陸軍騎兵中尉兒島武德氏が三月十二日午後二時逝去された。氏は最も熱心な同志で、腎臟炎で約七年の長い間、病臥されてゐたが、その間、エスペラントの學習と郵便切手の蒐集が唯一の慰安であつたと聞く。一日も早く御全快になつて我々の運動に參加されるであらうことを期待してゐたのであつたが、玆に忽然としてその訃に接したことは眞に殘念である。謹んで哀悼の意を表す。

尙遺族の方から故人の遺志により金拾五圓也御寄附にあづかつた。感謝に堪えない。本學會ではこれを永代基金に加へ、長く御好意を紀念することにした。

# 質疑應答

(Lingvaj Respondoj)

K. Ossaka

★次の譯を：1. 葉の植物に於けるは肺の動物に於けるが如し, 2. 研究は猶喫食の如し, 3. どんなに褒めてもほめ足らぬ, 4. 彼には缺點があるが私は好きだ, 5. 誰が來たのか知らん, 6. 仕事が厭と云ふ譯ではない任に堪えないからです。〔T生〕

〔答〕 1. Kio estas folio por kreskaĵo, tio estas pulmo por besto; ĉe kreskaĵo funkcias folio, kiel pulmo ĉe besto. 2. Lernado estas por ni, tiel diri, manĝado. 3. Mi povas laŭdi lin neniel tro multe. 4 Spite de liaj mankoj mi (tamen) lin ŝatas. 5. Kiu ĝi povus esti? Kiu do tie estas? 6. La laboron (又は taskon, okupon) mi ja ne malŝatas; sed nur por ĝi mi ne taŭgas.

★Prepari, pretigi, aranĝi の區別を。〔福岡エス倶樂部員〕

〔答〕 Preta はすぐ使用に堪えるやう出來上つてゐること, 依て pretigi はすぐ使用に堪えるだけの狀態にまで出來上らすこと。そして prepari するのは勿論 pretigi するつもり, 卽ち preta にするのが目的である。依て prepari も pretigi も殆んど同じ場合に用ひられることがある。但し pretigi は用に堪える狀態 preta なる結果に重點を置いた感じがあり, prepari はその道程の行動そのものを表はす氣持。prepari sin por la batalo (戰闘準備), pretigi sin por la batalo (戰闘準備, 覺悟をきめる); prepari la manĝajon (調理する), pretigi la manĝaĵon (食物をこしらへあげる) など具象的な場合には兩者同じく一樣に用ひられる。然し prepari はなほ無形的にある事をやつてのける企をめぐらす, 着々下準備をする意がある。卽ち prepari militon, atencon (戰爭, 悪だくみを私に企てる) とは云ふが pretigi militon, atencon では戰爭, 悪だくみをデッちあげ, 製造するやうな氣持となる。Aranĝi は單に品物をそれぞれよい樣に, 欲するやうに配列したり, 事を運ぶように物事を色々處理すること, 依て prepari するには色々と aranĝi せねばならぬこととなる。卽ち前者は目的のための企ての行ひであり, 後者はその都合のよいやうに配列, 處理する行ひ, 手段そのものを云ふ。尤も場合によつては見方で同じこととなる, 例へば prepari la kongreson (大會を催す準備をする), aranĝi la kongreson (色々な催をやつて大會を催す) などは同じに使はれる。

★本誌三月號質疑應答欄 Sentaŭgulo 生の ĵetis nigrajn ombrojn ankaŭ maltrans la limojn de nia verda regno は我が綠の國の『國境を越えてこちら側に』も投げたと解釋してゐましたが如何でせう。trans la limojn de nia regno ではこちら側へか向ふ側へかわからない, 依て maltrans を用ひたものと思ひます。〔京都高石氏〕

〔答〕 その通りです。Trans は元來向ふ側(卽ちこちら側から見て)の位置で, 依て trans + 目的格は本來こちら側から向ふ側への意であるべきです。然しどちら側からと云はず單にある物を越す意味

に慣用されてゐる: trans la sojlon, trans la Alpojn. それは自分がこちら側に居ても越す方の者の見地から見て考へられるからおかしくない。然し mal-trans なる語は Esp. 在來の習慣では用ひられてゐない。本問題のやうな特にあちら側からこちら側への意を表はしたい時には先づ普通の Esperantistoj なら transe en nian regnon とか en nian regnon trans la limojn とかする處である。如何に Esp. でも習慣にない云ひ方をしては tikla に聞える，依て習慣にない maltrans を用ひたとすれば好意的には『わざ』と面白味を持たせて用ひたと解するか，悪く取れば Esp. の習慣に未だ習熟せぬ nespertulo がくるしまぎれに造語したものと解する外はない。例へば Stojan 流の la monto verdas, homoj stratas など習慣外れの事を云へば今日では誰もどうも『ふざけた』云ひ方としか感じぬのと同様。(但し場合によつては習慣にない用法をわざと用ひると効果的なことはある)。

★『私の父の本』『ヨハネの本』を英語の My father's book, John's book の如く云ふ用法なきや。〔Petro 生〕

〔答〕 此の形は普通用ひず，libro de la patro, de Johano を用ひる。但し形容詞として Einstein'a teorio などとは云へる。mia libro は私の本，patra amo は父としての愛であるから mia patra とすると私の本で，その本が父の様な本の意ととられるから libro de mia patro の形を用ひるわけ。

★『此の頃』『此の二三日』の譯を。

〔答〕 Lastatempe (近頃), nuntempe (目下の處)。
En (又は dum) la lastaj lagoj.

★『次の手紙』の譯。(同氏)

〔答〕『此の次に差上げる手紙』の意ならば Mia sekvanta letero.『次』は場合々々に變じて la venonta, la plej proksima (此の次の，最近の) とか la jena (下記の) とか譯しわける必要がある。

★日本人の名前，例へば山田一雄を Jamda Kazuo, Jamada-Kazuo 又は Kazuo Jamada の三通りに書くのを見るがどれが Esp. 式として正しきか，又一定する必要はないか。(神戸 H-F 氏)

〔答〕 別に名前の書き方に Esp. 式なるものは存在しよう筈はない (國々によつて習慣がちがふのであるから), 又一定出來るものでもない。然し外國人に見せるなら歐米式に Kazuo Jamada が間違が起らぬ。土岐善麿君が外遊中 Toki-Zenmaro と云ふ名刺を用ひてゐたため同君を S-ro Toki と云ふものはまれで殆んど皆 S-ro Zenmaro と呼んでゐた。私も處々で同君に就て „Ĉu vi konas S-ron Zenmaro?" „Ha, vi signifas S-ron Toki?" „Ne, ne, S-ron Zen-maro." など云ふ珍問題をくりかへさせられ，變だと思つてゐたが，あとで同君の名刺を見て成程と合點がいつたことがある。

★本の大さを表はす 16×24 cm. は何と讀むか。〔同氏〕

〔答〕 (Formato) dekses kontraŭ dukek kvar centimetroj.

〔注意〕 誌上の匿名は差支なきも投稿には必ず本名住所を記されたい (あまりに初歩な質問には直接返事を出すこともある故)。

# 再歸代名詞を中心として

高 橋 運

## 藤田氏の論文について

本誌前々月號「再歸代名詞の定義」において藤田新一郎氏は私の研究態度を暗默に非難し又主格的 de に關して私の主張する再歸代名詞の用法を排斥せられた。

哲學者は法律學者が未だ完全なる法の定義を下し得ないことを嘲ふけれども、內容の錯雜せる觀念を簡單な定義の中に鑄込むことは不可能にあらずとも至難であらう。komplika な用法を有する再歸代名詞についても同樣である、又色々な見地から異つた定義が成立し得るのである。私達は藤田氏が引用せられた若干の定義についても定義者が如何にして再歸代名詞の本質を最も端的に表現すべきか苦心せる跡を發見する。しかし藤田氏自身が與へられた新定義は實に明瞭を缺ぐ樣である、氏の明快なる解說が欲しい。

藤田氏が揭げられた Millidge の所謂對照のためにする再歸形の特例は D-ro Lippmann にも引證されてゐる。私が再歸代名詞に與へた基礎理論は原則たるに止まり必ずしもかゝる特例を許さない譯ではない。

私は Lia rifuzo estas preskaŭ rifuzo de la celo de *sia* vivo.——この文例は Ĉefeĉ, La elementoj kaj la vortfarado en Esperanto にも引用されてゐる——において何故に『高橋運氏の論理を用ふれば sia vivo の sia は文初の Lia rifuzo の支配を受けてゐる樣に見える』か了解に苦しむのである。私は rifuzo を rifuzado とし更に rifuzi la celon de *sia* vivo. と解するのである。わざわざ文にまで還元する必要はあるまい。

藤田氏は文を『文法上の propozicio=gramatika frazo として見る必要がある』と言はれるけれども、私にはその「文法上の文」の觀念殊に再歸代名詞におけるる適用がはつきり判らないのである。私はむしろ文の觀念を避けて動作を中心として再歸代名詞を解する方が便利であると信ずる（「文」と「動作の支配範圍」とは全然相反する觀念であると考へるのも正しくない）。

藤田氏は私が主格的 de と再歸代名詞の用法について問題とした D-ro Lippmann の文例に大膽なる parafrazo を試みてゐられるけれども、これが果して正當であるかどうかは甚だ疑はしい。藤田氏によれば Li rompis la okulvitrojn de *sia* patro. は ....la okulvitrojn (posedatajn) de *lia* patro. なるが故に誤りとすべきか。或は ...la okulvitrojn (kiujn li prenis) de *sia* patro. と解して正當視すべきか。

この問題は語の實際においては既に解決せられてゐる筈である（Zamenhof の著作を調べられよ）。Teo Jung 氏（私信）及び佐々城佑氏（私との談話による）は私と同意見である旨表明せられた。

最後に藤田氏は私の文法研究を『論理一點張り····』或は『文法（論理）の爲めの文法』などと言ひ暗默に非難してゐられる。けれども果して然るや否やの判斷は讀者諸氏に委ねて『吾々の理想的生活に卽し』た文法とは何かお訊ねしたい。

### 第九項取消について

私が第九項において述べた「人稱の變態」はどうも妥當ではないやうである、こゝに同項全文を取消すことにする（私の再歸代名詞の基礎理論には影響なし）。一人稱二人稱は常に單一なる人稱代名詞から成立すると考へたことに根本的誤謬が存してゐた樣である（だが私はこの問題についてはまだ疑問を有して居る。更に硏究を續けたいと思ふ）。

こゝにおいて私は Esperanto が甚だヨーロッパ語的であり、Esperanto の習慣といふも實は歐洲の自然語からそのまゝ承繼したものが多いといふことを痛感せざるを得ない。「私と私の友は自分の子を殺した」と言へる日本語の方がよつぽど便利ではないか。

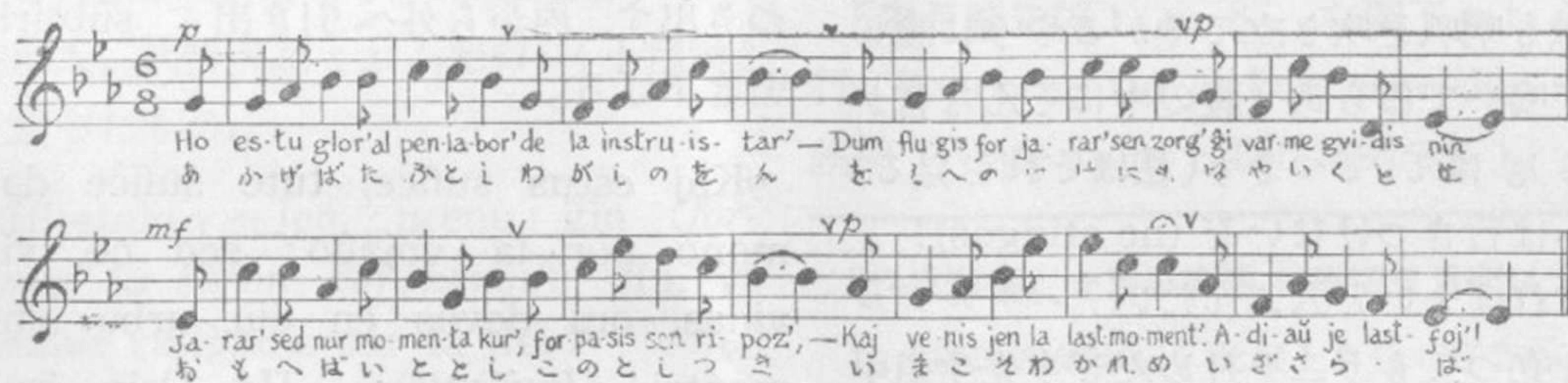
oni は oni で受けねばならぬことは御存知のことゝ思ふ。英（one 犬の法則?）佛（on）獨（man）語においても同樣である。だが、さうすれば Ju pli multe *oni* legas, des pli vasta fariĝas *onia*（!）scio. と言はざるを得ない、然るに onia はエスペラントの習慣により使はぬとすれば、どうしたらよいか。止むを得ず、さうした表現方法は避けねばなるまい。これまた日本語と比較して何と不便なことではないか。

再歸代名詞については書くべき事はまだ澤山殘つてゐる（諺における特例、使然動詞と再歸代名詞、kiel の後の再歸關係等）。けれども六ケ月にわたり苦しい語學硏究を發表して來た私は相等に疲勞してゐる。乞ふ、讀者諸氏よ、今暫く休養の時間を與へられんことを。

---

# HO, ESTU GLOR'.

(El Popollerneja Kantaro) *Trad. K. Macuba.*




1. Ho estu glor' al penlabor'
de la instruistar'!
Dum flugis for jarar' sen zorg',
ĝi varme gvidis nin.—
Jarar'—sed nur momenta kur'—
forpasis sen ripoz'.—
Kaj venis jen la lastmoment'.
Adiaŭ je lastfoj'!

2. En stud', en sport' en lernejkort'
nin ligis l' amikec'.—
Por ĉiam ni pri tio ĉi
memoros ni en kor'.—
Ho penu ni, sukcesa ni,
ni ĉiuj en estont'—
Alvenis jen la lastmoment'
Adiaŭ je lastfoj'!

3. Ho, kara plej, vi, la lernej'
Kun ĉia karmemor,'
kun pia sent' kaj diligent'
lernadis ni ĉe vi.—
Ne povus ni forgesi vin,
Se jaroj pasos for...
Alvenis jen la lastmoment'.
Adiaŭ je lastfoj'!

# 檢　察　官

**Zamenhof 譯 La Revizoro 一節の註譯**

*K. Ossaka.*

舞臺變つて不良青年都の官吏 Ĥlestakov の宿泊してゐるホテルの部屋，下僕 Osip が一人主人の寢臺にごろついてゐる。

Osip *kuŝas sur la lito de la sinjoro.*
—Diablo prenu, mi tiel volas manĝi, kaj en la ventro estas tia krakado, kvazaŭ tuta regimento ekblovus trumpetojn. Nu, ni ne atingos la hejmon, tion mi vidas! Kion vi konsilos fari? Estas jam la dua monato de kiam ni elveturis el Peterburgo! Li tradancis en la vojo la monon, mia kara; nun li sidas kaj subtiras la voston kaj ne flamiĝas.

Osip（主人の寢臺の上にねころがつてゐる）。——べら棒め（惡魔がさらつてゆけ），えらくめしが食ひてえや，まるで一聯隊も喇叭を吹き立てやがるやうに腹の蟲が鳴いてゐらあ（腹の中にそんな音がする）。はて，てつきり（私はそれを見る）家へは行きつけないぞ（ne atingos）！どうすればよいと云ふんだい？ペテルブルグを立つてもう二ケ月めだぜ！先生道中(en la vojo) ダンスをし通しで金をすりと來たね，旦つく樣；ところが今は先生しけこんで，しつぽを卷いて，うだつがあがらねえ。

En la vojo 途中，道中＝en *aŭ* dum la vojaĝo. 類例：

Ni renkontis en la vojo aktorojn. 途中で役者に出遇つた。(H 73)

Mastro en vojo—servantoj en ĝojo. 主人が旅行中で不在だと僕婢は喜び（鬼の居ぬ間に洗濯）。(P 300)

Ekstreme malagrabla. Kutimi vivi, *comprenez-vous* (= vikomprenu, kompreneble) en la mondo (=bontona societo), kaj subite troviĝi en vojo... 不愉快ですとも、上流社會に住みなれてゐて急に旅へ出る‥‥。(Rz 45)

tradanci la monon すつとダンスをやりつゞけて金をなくす
fordrinki sian tutan havon 全財産を飲みつぶす (FK 117)

Mia kara 親しい者を呼ぶのに用ひる，茲では Osip が不在の旦那をつかまへて『お前さまあ，旦さん』。

Tiri はひつぱる意であるがどちらの方向へでもよい：altiri 向ふからこちらへ引き寄せる，eltiri こちらから向ふへつき出す，內から外へ引き出す subtiri 引き下げる。

Kaj estus sufiĉe, tute sufiĉe da mono por la vojaĝo; sed ne, vi vidas, oni devas en ĉiu urbo sin montri! (*Imitante*): „He, Osip, iru serĉi ĉambron pli bonan kaj tagmanĝon mendu la plej bonan.“ Nu, se li almenaŭ estus io valora, sed li ja estas simpla „registreto“! Faras konatecon kun traveturanto, poste tuj venas kartetoj.—Nu, jen li atingis! Ha, tedis tia vivo!

旅行費が充分，全く充分あるならだが，處がいゝか (vi vidas) 無え，（それだのに）どこの町へ行つても見榮を張らなき

や納らねえ (devas sin montri)! 眞似をし乍ら):『こりやオシツプ、もつとよい部屋を捜して參れ, 晝食は飛切上等を註文いたせ』處で先生せめて (almenaŭ) ちつとは巾のきく料物 (io valora) ならばだが, たゞの (simpla)『帳面つけ』ぢやねえか (ja estas)! 行きすがりの旅の人 (tra'vetur'anto) と知り合ひになる (faras kon'at'econ), それからすぐに (post'e tuj) 花札 (kart'etoj) が出る——それでどどのつまりがどうだい (jen li atingis)! あゝ, いやになつちまふ(こんな生活はうんざりさせる)!

Sin montri=paradi (antaŭ la publiko) 人前で見榮を張つてえらく見られようとする。

La tagmanĝon mendu la plej bonan なる語法に注意 = Se oni mendas tagmanĝon, mendu la plej bona (tagmanĝon).

Registro 登錄簿, 帳簿, registri 登錄する, 帳簿に記入する。Registreto 木ッ葉役人、腰辨書記と云ふ悪口に『小帳簿』と云つたもの。

Ĥlestakov.—Jen, prenu ĝin (*fordonas la ĉapon kaj kanon*). Ha, vi denove ruliĝadis sur la lito?

Osip.—Kial do mi ruliĝadus? Ĉu mi neniam vidis liton, efektive?

Ĥlestakov.—Vi mensogas, vi ruliĝadis; vi vidas, ĝi tuta estas malordigita!

Ĥlestakov *paŝadas kaj diversmaniere premadas siajn lipojn; fine li diras per laŭta kaj decida voĉo.* — Aŭskultu ... he, Osip!

Osip.—Kion vi ordonas?

Ĥlestakov *per laŭta, sed ne tiel decida voĉo.*—Vi iru tien.

Osip.—Kien?

Ĥlestakov〔註:外出先から歸つて來る〕。——オイ, ほれ(と帽子とステツキを渡す)。あ、貴樣また寢臺の上にごろついてゐたな (rul'iĝ'adis)?

Osip.——ごろついてるわけがありますかい?寢臺なんてものは見たこともねえんぢやありませんか, まつたく〔註:下僕は寢臺には寢ず床の上にしか寢ないのが一般の風習〕?

Ĥ.——うそつけ, ごろついてゐたんだ; そうれ (vi vidas) 寢臺がすつかりめちやくちやになつてる (mal'ord'ig'ita)!

Ĥ.(歩きまわり, 色んな風に唇をかむ; たうとう大きな決然たる聲で云ふ)。——オイ(聽け)‥‥これオシツプ。

O.——へえ何御用で (何を御用命ですか)。

Ĥ.(大きな, だが甚だ決然とせぬ聲で)。——貴樣行つてこい。

O.——どちらへです。

〔三月號正誤〕 p. 85, 右欄下より 15 行: koncerne tio は koncerne tion の誤植 (rilate tion と同じ用例です)。

---

**「作文添削」七月號課題 (締切五月末日)**

1) 或日彼女はもう此以上自分の好奇心を抑へて居る事が出來なくなつた。「汽車に乗つて何處へ行つたの?」と彼女は何げない樣子で話を切り出した。

2) 何と此世の人とも覺えぬ美人では御座らぬか。

3) 一見した處では其事件は單純な樣ですが。

4) 隨分騷ぐのね。赤ん坊が眼を覺ましますよ。

5) 兎に角ね、君に告白する事は僕の心を少しでも輕くする事なんだから。聞いて呉れ給へ、賴むから。

6) 靜かに、熱い涙が止めどもなく頰を傳ひました。

# 和文エス譯添削

多羅尾一郎

畏兄大橋介二郎氏の後を受けて、暫時の間此貴き kolumoj を汚す事になつた。たゞ恐るゝ事はその責任を全うするや否やである。然し各個人は皆各々自分の特徴を持つて居る。私の個有特徴が少しでも諸君のお役にたつ處があれば滿足です。此度は小生の初登場であるから uverturo の代りとして少しく小生の和文エス譯に對する氣持意見を駄辯らして貰ふ事とする。

我等のエス語は何と云つても歐洲語なのである。neŭtrala とは云ふが、實は我等日本人等にとつては、學習は比較的に平易には違ひないが、どうも先づ alfabeto の A から損な立場に東洋人は立つて居る。エス語の文獻を見ると十中九は歐洲人でなければアメリカ人が書いて居る。此事實は何を示してゐるか？即ち彼等はエス語によく似たる母國語を utiligi してエス語に頭で subkonscia にほん譯して居るのである。日本に於ても然りである。エス文をよく書き又話す人は、多少の例外はあるが小生の知る範圍では皆今迄に歐洲語を一つ以上は posedi して居る人である。

上記の事實は何を我等に教へて居るか？即ちエス語の骨子は外語(歐洲の)より多く取り入れてあるのである。例へば**何々の後援のもとに**とか云ふ idiotisma 的なる語は、sub la aŭspicioj de × と云ふ。此はたしかに英語の慣用句 under the auspices of × なるものより來て居る樣に小生には思へる。元來エス語の單語そのものが、歐洲語から借りて來られたのだから frazo や frazeto などが、同樣に借りて來られるのは無理もない事である。我が日本語の分子が如何に稀にエス語中に見受けられるかを考へると日本人は少々悲觀せざるを得ない。

日本人がエス語を書くのは從つて、今迄に自分が習得せる歐洲語の idiotismoj や又 idiomoj を少しく esperantumi して發表する事が大部分だらう。エス語のみしか學習しない人は、上記の人々が esperantumi したる歐洲外國語の idiotismoj 等を間接に受けて其れを應用するのである。勿論エス語を internacia にするには日本人は日本語の分子をもエス語に輸入す可きであるが、强いて nippona esperantistaro なんて書くのは Zamenhofismo に反する處である事は頭に入れておく可きではなからうか。

さて和文エス譯の lerteco を得るには下記の二つが其の土臺になるのではないか知らん。

1) エス文獻を**多讀**する事。

2) **絶へず**何かエス語で**書く事**。

多讀からはエス語に我等が益々 alkutimiĝi し又 bonaj esprimoj を見附けだすのである。讀書中に自分の感心した esprimo にはアンダーライン(substreki)して、時間のひまを見ては kajero にそれを寫し取り、整理して置くのである。此方法は和文歐譯(此處ではエス譯)には一番 efika であると信ずる。是から後に僕が出題するものも、種をあかせば上記の手段で得たものが大部分である。此の方法は必ず實行なさるやうに諸君に admoni する。他人の作つた上記の如き kolekto は komencanto ならばいざ知

らす、あまり役に立つものではないのである。もし忙がしくて、kajeroに寫し取るひまのなき人は substreko だけでも必ず實行する事。だけど本來は kajero に kopii し整理す可きものである。第二の**絕へず何かエス語で書く事**は第一の多讀によりて上記の如くにして得たる bonaj esprimoj を實地應用する事を意味する。然して konstanta skribado (絕へず書く事) は毎日エス語で何か書く事なのである。何も和文エス譯に限らない、日記でもよいのだが、日記や自分の獨作になると、自分に六つかしい esprimoj を eviti し勝ちになるから。少しでよいから飜譯をやるのである。飜譯の際自分には六つケしい esprimo が出たならば、やはり kajero に必ず kopii して後日その解決を待つ可きである。そもそも lingvo の facileco を得る事はその lingvo に alintimiĝi する事なのだ。esperanto の樣な gramatiko が先きに成りたつた言葉でも、いざ何か書きまくる時となると gramatiko を絕へず意識して書くものではないのである。gramatiko は作文に於ては後程の polurilo なり、と小生は考へて居る。何か書きたいが gramatikisto 等の tranĉa kritiko を恐れて書けない、いや書かない人が隨分居るであらう。そんな人達は上記の如き考へで書けば、あまりにも大なる恐怖病を多少でも saniĝi するであらう。エス作文、エス譯に於ても、書いたものを大體讀手 (leganto) に komprenigi さすのが第一の目的でなくてはならぬ。subtilaj gramatikaj reguloj は第二の問題なのである。bona tradukanto も上記の如くあまりにも gramatiko を恐れず konstanta skribado をする人から生れる樣に思ふ。妙な malofta な kuriozaĵo の如き esprimo を使ふ事必ずしも必要としない。要は natura なる esprimo で、あらゆる事を書きこなす事をこそ、idealo 卽ち celo とす可きではないかと思ふ。それには多讀（上記の如き）に依る事多からんである。例へば、「筍」と云ふ單語は如何に esperantigi するか。小生の机上には今新撰エス和字典のみがある。其れをば foliumi しても bambuo は出で來るが「筍」は見當らない。小生がずつと前に、此の「筍」で困つた事がある。散々苦勞した結果 nov' eliĝinta' bambu' trunk' eto とやつた事を覺えて居る。隨分なる kuriozaĵo ではないか。後程「筍」とは bambuido と云へと習つた。何處で聞いたのやら、どこで讀んだのやら覺えてゐないが、其の元は小生か他の人かが何處かで讀書中に出喰はしたのであらうと想像する。

以上述べた樣な考への下に、我等は subtila gramatikaĵo にあまり恐れないで、勇敢に何でもよいから、各人が邦語からエス語に飜譯しようではないか。我等の patrujo 日本を外人等に本當に認識させ、又現在エスペラント語の最大弱點なる文獻の乏しさを幾分にてもおぎなう爲めには、我等 japanaj esperantistoj は少くとも各人がせめて一册なりとも和文エス譯するなり又新に書くなりする義務があると思ふ。いつ迄もためらつて居る事は善くないと思ふ。

下手なお說法は此位にして、六月號の課題を提出する。こんな欄を擔當する事は、自分としては始めての試みである。從つて上手に行くか行かないか心配である。兎に角、諸君の奮つて provi なさる事を希望します。（問題は169頁に）

# Pipo de Zamenhof

岩下順太郎

色々な用事の爲めに御約束の Parola metodo の方が期日迄にまとまらなかつたので、こんなおかしな題——Privat の著書を想出して下されば幸だ——の下に Zam. 研究の片手傳に集めた彼の逸話を御紹介しようと思ふ。あの謙遜な人 Zamenhof にニューズバリユーのある様な奇行のある筈がない。いくら彼に關する本を引つくりかへしたつてそんなものは出てきつこはない。皆、他人が彼にしたことばかり、それさへほんの僅かばかりである。平凡な人間。私はこの少しばかりの材料を種に諸君に面白い話を作り出さうとするのではない、常に國際語の話と平和の話しかしたことのない様な謙遜の人について少しでも彼の他の個人的な半面が見たいと思ふのは私のみではあるまい。そこで私はあの平凡な人間に應しい様に、最も平凡にこれ等の話を傳へてくれた記錄者の言葉通りに諸君に又お傳へしたいと思ふ。

## 發明家 Zamenhof

Zamenhof が發明をしたといつても一寸何を發明したか見當がつかない。1891—2 年といふから彼が三十二三の頃だ。彼の發明品は——skribmaŝino. それがどんなものだつたかは御想像に委せる外はない。だがそれが skribmaŝino であり又その動機が他人に對する helpemo であるといふから如何にも彼らしいではないか。それにしても吾々の持ち合せの彼に關する知識では彼が曉かけて暗い燈下に機械いぢりをやつてゐた姿はピンと來ない。だが彼は發明家だ。彼の最大の發明は、勿論のこと Esperanto!

## Ĝenevo の二つの接吻

時は 1906 年 8 月 30 日、Ĝenevo の第二回大會が終つて朝早く、7—800 人の Esp-istoj が大きな美しい汽船 Winckelreid に乘つて靜かな Leman 湖の上に浮び出た。樂しい ekskurso の日のことである。仕事を終つてのんびりした心持に應しい、心の喜に滿ちた話聲で船の甲板はいつぱいだ。其會話の中心は Zam. だ。彼は上甲板の椅子に掛けて、一言なりと彼と話をしたい様な氣持で彼の周圍に集つて來る人達と嬉しさうに話をしてゐる。さうした話の中心から離れてつゝましく坐つて話してゐたのは二人の盲の婦人、Fino Hélène Gal と Vogt と英エスで名高い Joseph Rhodes 夫妻とである。Keighley から來た Gal は Rhodes の通信者でとてもよく Esperanto を話した。話は勿論大會に出席出來た喜のことであつたが、その二人の婦人の願は顏は見えずとも盲人の世界に美しい贈物をしてくれたその言葉の作者に接して親しく禮の心を表したいことであつた。この二人の願を聞いた Zam. は彼等の方へ歩み寄つた。Gal. は Zam. のお蔭で盲の人々も今では世界のどことも通信することが出來るといつて彼に感謝した。言葉だけでは心持を盡さなかつた彼等は Zam. の手を取つて、盲の人々が彼に對する感謝の情をうけて貰ひたいと言ひ乍ら彼に接吻した。この話の記錄者は淚なしにこの美しい情景を見たものはなかつたと書いてゐる。Zam. も感激の

涙を覺えたことか——併し Zam. が何と言つて彼等の接吻をうけたか、そこは記錄者も傳へてゐない。或は言葉なきは却て千萬言にも優つてゐたか。Esperanto は始めから盲人の世界に訪れて行つた。第一回大會の前にパリに立寄つた際 Zam. が厄介になつてゐたのもあの盲人の D-ro Javal の家であつた。

* * *

それからもう一つの接吻は Beaufront の接吻だ。1894 年に改造問題について Esp. の運命を決する投票が二回行はれた。幸にして改造案は完全に敗北した。そしてそれから運動は着々と進んでいつた。がそれに對して戰つたのは誰か——Beaufront だ。第一回の大會には病氣で出なかつた彼は第二回に出席した、そして今猶新しい形式を使つてゐる雜誌に對して慷慨の口調を以てやつゝけた。言語の改造については私にも意見があるんだがそれも犧牲にしてやつた仕事だといふことを恩着せ顏に第二回大會の演壇の上で吹聽しておいて、芝居がかつた見振りで Zam. に接吻した——その演壇で。記錄者は Zam. が如何にも、迷惑さうに見えたと書いてゐる。Zam. の顏も眼に見える樣だ。所で更に記錄者は附加へる。——この時講堂の片隅で Bourlet の聲がつぶやいた „Judasa kiso." と。これは 1906年のことでその翌年にはこの Beaufront に依つて例の Ido の問題が持ち上つた。して見れば此 Bourlet の言葉も更に深い何物かを示してゐるのか。それはともあれ Ĝenevo の同じ大會に於ける此二つの接吻の對照が面白いではないか。

**Zam. の Cambridge 乘込み**

第三回の Cambridge の大會は Esperanto にとつても、又 Zam. に取つても意味の深い大會だつた。自國語に對してあれだけの氣位を持つてゐる英國人の國で大會が行はれる、その事だけでも Zam. の心をはづませるのに充分だのに、——第三回の彼の演說を讀んでみるがいゝ——彼の全く期待さへしなかつたものが既に Cambridge の入口、停車場で彼を待つてゐたではないか。想像しても見給へ! 市長の Stace は繪の樣な古式な公式の robo をまとひ、sceptroportisto の露はらひの後につゞき、市參事會員連は立派な、これも傳統に依る服裝で市の儀裝馬車に收りかへり、Cambridge 大學の副總長 Robert、それから吾々にお眤みの Profesoro Boirac, Cart それから Bourlet など、これも大學の禮裝の robo を着て、それから Sebert は akademio の紋付袴で、その他各國の武官一同、もうこれ等の人々の服裝は言ふにも及ぶまいが——これが Zam. の出迎へだ。一體こんなお祭騷ぎをその瞬間までどうして彼が豫想し得たことか。それはそれとしていよいよ彼の列車が驛に入る、驛の中は綠星旗で埋められ、彼の步く廊下は立派な毛氈で敷きつめられてゐる。車外への一步、靜かな壯重な malnova melodio の himno の奏樂、その音律の間に間に響いて來る Cambridge 全市の教會の鐘の響き、驛の前庭には騎馬の Frentiers-men の禮裝せる一隊、それから群衆の歡呼の叫び、——記錄者は傳へる Cambridge の街々はその日錦繪の昔の樣であつたと。如何にも昔思ひの英國流の歡迎ではないか——諸君笑ふ勿れ、この昔流の仰山な歡迎を。それより私は諸君がこゝでも亦定めし esti ĝenata であつた Zam. の顏付を想像して下さることを希望する。

### Zam. と勞働者の少年

いつのことだつたか――と Privat が書き出す――彼はアメリカの或る大きい町で若い勞働者に對して Zam. の著作について話をしたことがあつた。その講演が終つたとき聽衆の中から小さい少年が歩み出て感慨深げに Privat に質ねた。――ぢや、あの Zamenhof のことか、Dzika の街に住んでゐたあの親切な眼醫者の Zamenhof.――Privat が海を越えて Warsovio とは夜と晝の違ふアメリカの一隅で、やはり同じ貧民街から來た少年に囘り逢つたのも不思議だが、その少年の心にも如何に Zam. の親切が身に泌みてゐたことか。

Dzika は sovaĝa の意だ、この貧民街に Zam. は生命の最後の線を守つて1897年から死の前1915年迄長い間住んでゐた。1914年には世界大戰が始まり Warsovio は露獨の爭奪の目標となつた。そしてこの Dzika の街にさへ爆彈が見舞つたのだ。戰爭と貧と病弱と、この中で彼がした、最後の仕事は聖書の飜譯と Homaranismo の原稿。彼の Homaranismo はいろいろに批評されてゐるが、彼が Dzika の街で自分の周圍に殘した親切は忘れられることはあるまい。こゝに擧げた少年はその一つの例だ。

### 馬の代りになつた學生

これは1911年 Antverpeno の第七回の大會の出來事。午後には Scheldoに船を浮べて大會の樂しい時を過さうとする日のこと、船着場まで繁華な街を練つて街上の宣傳行進が行はれた。それは色々な宗教的な行列の美しさに馴らされた Antverpeno の市民にも珍らしいものであつた。Esperantistoj の熱狂、長い行列、中にも血の氣の多い學生にとつて、この大會後の街上行進がどの位彼等の血を湧きたゝせた事か、Zam. は Klara と共に行列の前部に馬車に乘つて進んだ。これだけでも彼には名譽であるよりも迷惑なことだつたに違ひない。出來ることならば彼も馬車から降りて歩きたかつたことだらう。所がどうだ、次第に熱狂を加へて來た學生の所謂 La Majsto に對する尊敬は遂に狂氣の形になつて表れた彼等は Zam. 夫妻の乘つてゐる馬車の馬を解き放つた、學生が馬に代つた、彼等は寄つてたかつて Zam. の馬車を引いて行つたのだ。あの謙遜な、timema な Zam. が、學生の引く馬車に乘つて、多くの物好きな見物人の中を行く姿、Zam. の生涯の中でもこの時位有難迷惑だつた時はあるまい。降りるにも降りられず、さりとて乘つてゐるにも居たゝまらない樣な氣持で ho! ho! 言つてゐたのではないか。罪な學生のいたづら、それよりも、むしろ mizera Zamenhof! 彼はこの時どの位貧しい街 Dzika の住心持よさ、氣安さを有り難く思つたらう。この氣持は Krakovo の大會の演說に遺憾なく表れてゐる。Zam. は死んだ、だが吾々は何時迄も彼が心から受けく吳れられる樣な形で彼を尊敬しようではないか。彼に接吻することでもなく、彼の馬車を引くことでもない。彼を正しく理解し、彼の仕事を正しく分析して世に傳へることだ。彼の口癖の樣に言つてゐた言葉――Ni laboru kaj esperu!

---

### 四月號重要正誤

| 頁 | 行 | 誤 | 正 |
|---|---|---|---|
| 144 | –15 | certı | certe |
| „ | –13 | okulon | okulojn |

# 日本 Esp. 運動の現狀についての觀察

## その4: 入門書

(Observoj pri nuna stato de Japana Esp.-movado. 4: Elementa lernolibro)

*Kawasaki-Naokozu*

日本の初期の人々に多く選ばれたのわ O'Connor の英語本である。例: 大石和三郎氏, *Verda Mondo,* 1931 Dec.; 數年前中村精男先生が「知人に O'Connor をすすめた」と語られているのを私が傍で聞いて,「英國でも日本でももつと氣のきいた本がでている, いまさら O'Connor でもあるまい」と思つたが, これわおそらく昔讀まれた思い出が強いためであろう。やがて千布利雄氏が「全程」を著され, 當時全日本の中心機關であつた日本 Esp. 協會から賣りだされると, それが日本での標準の本のごとくなり, 現在運動の中堅をなしている若い人々わたいていこれで勉強した。例: 私のごときも O'Connor が品切のためこれでやつた,『先輩誌上訪門』, *Verda Mondo,* 1929 Dec. もちろん小坂氏が自分の名前を示されずに臺灣からだされた赤い大きな本 (Stojan, **Bibliogr.** 2750) わ, 説明の親切さと, 詳しさとで非常に歡迎されたもので, 現在でもどうかして古本を手に入れたいと一生懸命に探している人もある。が 1919 年末日本 Esp. 學會が創立せられ, 小坂氏中心のもとに運動が面目を一新して後, 小坂氏が押田徳郎氏個人經營の日本 Esp. 社から **Klaslibro de Esp.** を, 學會が出版をやりはじめてから「捷徑」を, また一方叢文閣から「模範獨習」をだされるようになつてからわ, 小坂氏の初等ものわ日本での第一人者となつた。**Klasl.** わごくごくページのすくないものであるが, 語法の大綱を要領よく, 明快に示された點で, 私わ小坂氏の著書中もつとも好きである。「捷徑」と「模獨」わ御存知のとうり, 私わもちろん世界中のありとあらゆる入門書を全部讀んだわけでないが, 小坂氏の本ほど親切に初學者を導いてくれるものわないと思う。どんなにフランス語や, ドイツ語のできる人でも, Esp. の研究が第一であるならば, それらの言葉で書かれた入門書を讀むより小坂氏の本を讀んだほうがとくである。しかし誤解してわいけない。現在の小坂氏の著書以外の入門書がことごとく駄目であるとゆうのでわない。専門の方面からのぞいたもの (例: 醫學), かわつた形式 (例: Nipponsiki Rômazi 書きの Kikuzawa, **Gramatika Kursolibro**), みなそれぞれの方面において役にたつ。また小供や, 英語の素養のある人むき, Ĉe-metodo の日本人むきなど, まだまだ形式のちがつたものが考えだされうる。また宣傳の立場からいえば, いろんな本屋から, いろいろたくさんだすとゆうことわ, 本がひろくゆきわたる點で結構である (内容が駄目のものでないかぎり)。ただ私の言わんとするのわ,「事 Esp. の入門に關するかぎり, 小坂氏の本わ富士の高嶺のごとく決定的であり, かかる良書によつて導かれうる日本の初學者わ幸福中の幸福なものである」と。

## 四月號訂正

La literatura valoro kaj komposto de tiu ĉi libreto donas al ni la impreson, kvazaŭ ni vivus ŝtonepokon de nia literaturo. (略)

Ne konante la originalojn, ne estas kontrolebla fideleco de l' traduko. Ne estas konstateble ankaŭ: ĉu la troa naiveco de l' stilo estas kulpo de la verkintoj aŭ de la tradukintoj? En la frazoj komenciĝantaj kun »se« s-ro (略) uzas anstataŭ la pasinttempa kondicionalo la pasintan tempon de l' indikativo. Tio ĝustas en la franca lingvo, sed grava eraro en Esperanto. Ludoviko Totsche.

Literatura Mondo,
1931 Apr., p. 71

以上が原文です。ところが S-ro ×××に Totsche 氏がよこされた私信によると,T氏わけつして stilo を ŝtonepoko だなんていつているのでわないとのことです。そうすると私の解釋わ誤になるわけですから, 四月號 p. 137 左 13行—18行:「最近‥‥藥であろう。」をとり消します。ただし12行の私の觀察わこれによつてなんら變更されわしないことをつけ加えておきます。T 氏ならびに S-ro ×××にめいわくをかけたことをおわびします。もちろん, はじめから個人的攻擊が目的でないことわ S-ro ×××も御了解くださつていることと確信しています。 (*Kawasaki-N.*)

### Nova Epoko 購讀申込者諸氏へ

Nova Epoko の遲刊に就いては御迷惑をかけて申譯ございません。再三督促の結果「今年中にはぜひ再刊するから暫く待て」との返事を得ました。尚一層嚴重に警告を發するつもりですが、購讀申込者側からも御催促願へれば一層有效かと存じますから、お暇の際 S-ro R. Lerchner, LEIPZIG O 27 (Germanujo), Colmstr. 1. 宛御發信願へれば幸ひです。

## SALUTO

Venante de malproksima terparto kaj trovinte varman akcepton, mi tutkore salutas ĉiujn Esperantistojn en Japanujo. Mi estas nun malnova Esperantisto — kvankam ne maljunulo! — Kaj mi multe vojaĝadis en diversaj landoj kaj terpartoj. Ĉie oni sekvas kun simpatio kaj intereso la viglan movadon en Japanujo. Oni ne povas plu riproĉi al Esperanto, ke ĝi estas eŭropaĵo, ĉar la plej granda nacio en la malproksima Oriento adoptas ĝin pli kaj pli. Mi ne dubas, ke Japanujo ne nur alprenos Esperanton, sed siaflanke influos ĝian evoluon, konforme al la speciala karaktero de la lando.

Mi lernis la lingvon en mia hejmurbo Budapeŝto, en Hungarujo. Tie la movado estas tre vigla. Hungaroj kaj Japanoj estas en multaj rilatoj similaj. Entuziasma karaktero, patrujamo, lernemo, eĉ la strukturo de la lingvoj estas ĉe ili similaj. Ni esperu, ke baldaŭ tiuj ĉi du landoj gvidos la unuan falangon de la Esperanto-Movado,

Kameoka, Oomoto Teritorio
La 14 an de februaro 1932
*Josef Major*

# 處變則品變

K. Ossaka

## 4. 二階

アメリカのビルディングではteretaĝoが日本と同様一階で、その上が二階である。尤も天井の高い halo などあれば二階の高さより高い mezetaĝo が一階(地階)と二階との間にあることもあるが、全く日本式である。處が歐洲の多くの國では日本又は米國の二階のことを一階と呼んでゐる。玆に於て Esperanto としては二階に unua etaĝo, dua etaĝo 二樣の云ひ方が出てくる。Dua etaĝo は話す人が米國人だつたら二階と解し、歐洲人だつたら三階と思ふ外は目下の處致し方はない。これも將來 Esperantujo の慣用がきまる迄の不便の一つ、但し現在では Esp. をやつてゐる人數で云へば歐洲人の方が多いのだから歐洲式にやつて置いたら間違は少なからう。

尤もかう云ふ不便は Esp. のみに限らない。英語で ton と云ふ字が出て來た場合その本の發行所を見て英國出版の本なら 2240 ポンド、米國の本なら 2000 ポンド、其他の國の著書なら 1000 キログラムと解釋する外はない。ガロンも然り。

## 5. 然りか否か

問が否定の場合 jes, ne の返事はイギリス語其他多くの歐洲語と日本語とは反對である(尤も日本でもある地方の方言では同じのがある)、然しロシヤでは時に日本式で、從つて Zamenhof 其他スラヴ系 bonaj esperantistoj の書いたものの中には日本式の用法があることは嘗て本誌に實例を擧げて說明したことがある。Jes と ne では正に反對の結果となり事甚だ重大であるが、これも國語によつて習慣が異り、國際語としては命令を以て一定するわけにゆかないのであるが矢張りこれも上記の『多數決』に從つて當分歐米式(スラヴ語は除く)にやつた方が穩當であらう。日本語式の方が pli logika のやうに思はれるのだが。

Ĉu vi ne iros? 君は行かないのか

Jes, mi iros. いや、行く

Ne, mi ne iros. うん行かぬ

## 6. 野球術語

嘗て日記を Esp. でつけてゐるので Esp.の野球術語を敎へてくれと云ふ質疑があつた。然し Esp. には野球術語はない。いや Esp. のみならず、獨、佛、伊、露、西、どこの國語にもない。野球はアメリカの國技でアメリカと日本とだけしか行はれてゐない(中華民國ヒリツピン等東洋二三國では少しやつて居ようが)。その術語はアメリカ語だから、從つてイギリス語にすらも無いと云へよう。オリンピック競技中にも加へられて居らぬ一地方特有の遊戯たる野球用語が Esp. に無いのは當然すぎる話である。遠き將來野球が歐洲諸國にも行はれるやうになれば Esp. 野球術語がきまるであらうが、それまではアメリカ語をそのまゝ用ひるか、或は用語を『製造』するかの外はあるまい。尤も野球そのものを知らぬ歐洲人にはどの道わかるまいが。

# ESPERANTAJ LIBROJ・RECENZO

## 新刊紹介

★**XXIII UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO,** Kraków 1-8 Aŭg. 1931, Oficiala Dokumentaro Esp-ista, eld. ICK., Genève, 1931; 15×22.5 cm., 124 p.

抑々此の萬國大會の Oficiala Protokolaro が ICK によつて出されるやうになつたのは 1922年 Helsinki Kontrakto により ICK が中央機關として初めて生れてからである。其の前は Centra Oficejo によつて出されてゐた。此の Dokumentaro は實に Esp. 界の文献の重大なる地位を占むべきもので、beletristiko としてでなく Esp. の praktika な方面の文献として充分尊重す可き價値のあるもの。尙勿論 neŭtrala な世界エス運動の毎年の總決算とも云ふ可き內容から見ては各地の Societo, Grupo, Gvidanto は何をおいても是非具へておく可き文献である。さて ICK の會計を見ると、收入 22,959,47 sv. fr. (1930 Julio-1931 Junio)。K.R. de la Naciaj Societoj (各國常任代表者團) への納金の多少による順序は昨年とは變つた。單位 sv. f.k. (スヰス、フラン)。

| | | | |
|---|---|---|---|
| 英國エス協會 | 625 | チエク國獨逸人エス同盟 | 125 |
| 和蘭エス會 | 514 | | |
| 獨逸エス協會 | 486 | スヰスエス會 | 123 |
| 佛國エス普及會 | 252 | (以下省略) | |
| 日本エス學會 | 250 | | |

(S. Okonogi)

★**PROTOKOLARO PRI LA XI-A KONGRESO EN AMSTERDAMO,** 2-7 Aŭg. 1931; 15×23 cm., 111 p. eld. SAT, Paris; gmk. 0,45. (取よせ中)

Laboristaj Esperantistoj の大會の Protokolo らしく、ガッチリ報告が頁につまつてゐる。Internaciisto と分裂して、その勢は可成そがれて了つたが、頁の大半が六回に亘る laborkunsido の討議の raporto によつて埋められてをるのは大會が出席者の活動によつて何物かを殘したことを物語る。尙同書に掲載されてある SAT の圖書の賣行をみると

1929-30…13,678 册——1930-31…14,750 册

その中で目立つてすばらしい賣行を示してをるのは „Petro“ で一昨年 3,931 册、昨年が 4,955 册。 (S. Okonogi)

★**ESPERANTO PER ESPERANTO,** de Leono Vienano, eld. Librejo N. Ŝapiro, Nowolipki 8, Polujo, 1932; 14×19 c.m., 68 p; prez. 0. 20 dolaro (取寄せ中)

最近エスペラント教授法についての研究が Esp-isto の間に注目されるやうになり、之に關する出版物が少しは現れるやうになつた。„Esp. Lernolibro,“ „Esp. por Infanoj“ などその一例だが、之等は悉く歐羅巴の言語を母國語としてゐる人々に敎へるには向くかもしれぬが、日本人には不向であるし、且此等の書はその敎授上の理論が恐ろしく不親切で充分の敎育學的研究がなされてゐない。此の後者の點に就いては此の書はいくらかその不滿を補つてをると云はねばならぬ。Metoda Enkonduko として5頁しか書いてゐないが、その principo を各課に徹底させてゐる。本書は次の四つの敎育的要求により組織されてをる——勿論之等は既に我國のエス語敎授法の熱心なる研究家によつて取り上げられ、その當不當は批判しつくされてをるものではあるが——。

1) 譯語を用ゐず (彼等にとつてはエス語は母國語とその系統を同じうするものである。) 成年者に種々の敎材、見振等によつて敎へ得る可能性。

2) 單語や、文法的形式は一つのまとまつた簡單な物語によつて敎へる方がよい。別々な文章や句によるのは努めて避けるやう。

3) 各物語は既習の知識により大體了解し得られるやう。

4) 文法は歸納的に說明さる可きこと。

著者は Senpera (=rekta) metodo の主張者であり、各課に配當した單語に對してはある程度まで敎育的態度を以て取扱つてゐる。勿論本書は未だ幾多の研究す可き餘地を殘してをるが、之を採用する gvidanto の talento により他の外國の講習よりは良結果を得られることと思ふ。新しい Parola metodo 的色彩をおびた外國書を見る毎に感ずることは、我が國に於ける進步的 Parola metodo の講習書は全く日本人の手によつてなされねばならぬといふことである。然し乍らそれに至る道程として本書の如きは、敎授法研究家にとつて、著者がその principo を實際の上に如何に織込

んでをるかを見るだけでも、參考となることと信ずる。(*S. Okonogi*)

★**ETERNA BUKEDO**, de Kolomano Kalocsay, eld. de Literatura Mondo, Budapest, Hungarujo, 1931; 13.5×20 cm., 352 p. artleda bindo; prez. 6圓60錢(郵税21錢)。學會に在庫多數あり。

かりに poeto を poeziisto と formisto とに分類すれば、Kalocsay は正しく後者である。poeziisto は「内容が形式を要求し、これを決定する」と考へ、formisto は「形式が内容を導き出しこれを決定する」と主張する。(一般的な言葉を用ゐれば、ここに私の云ふ formisto とは formalisto のことである。しかし、この言葉は不名譽な歴史を持つてゐるから、混同をさけるため formisto と言つておく)。

Eterna Bukedo 一巻を通じて一個の adasismo なきを誇る彼は、同時に parencrimo を活用する彼である。これは Kalocsay が formisto であることを最もよく物語つてゐる。なぜならば、poetiko 萬能の、古い意味での formalisto ならば、parencrimo よりも、むしろ adasismo をとるであらうし、poeziisto ならば、adsismo のないことをあへて誇るやうなことはないであらうから。

22ヶ國語、116詩人の作260篇を譯すにあたつて、formisto である彼は、多くのばあひ、rimo の押し方、ritmo の形式、それに silabkalkulo まで原詩の stilo を再現してゐる。この點で彼はひじやうに危険に近づいてゐるが、凝り性と呼ぶには、あまりに手際よく、その上、單なる poemtradukisto でなく、正しく poeto-tradukisto である。

しかし silabkalkulo の忠實な再現は原詩の國語によつては、ずゐぶん無理である。例へば彼自身告白してゐるやうに、單綴音の單語の多い英語の詩などにはかなりまゐつたあとが見える。

例へば、Shelley の „Ode to the West Wind" の第1行目の

O, wild West Wind, thou breath of
　Autumn's being,

を譯すに、肝心な West をかつとばし、

Sovaĝa vento! aŭtunspiro muĝa!

としてゐる。(略するなら、むしろ、wild がまだしもではあるまいか。Okcidentvent', vi とでもすれば、原詩の ŭajld ŭest ŭajnd の疊韻にも近くなる)。この一篇は Shelley 獨特の、lirika な、emocia な調べを寫す上に明かに失敗してゐる。こんな例は他にもある。Shakespear の Sonnet (75)

So are you to my thoughts as food to life

の中、かなり重大な thoughts が省かれ、單に

Vi estas al mi, kiel nutr' al korpo

となつてゐる。しかし、同じ Sonnets 中の20や、Keats の La Belle Dame sans Merci 等等の如く巧みに譯されたのも少くない。(ただ Belle Dame の wretched wight を povra knab' としたのはなぜだらう。これは Houghton 卿等の版には Knight-at-arms となつてゐて、明かに騎士を指してゐる。それでこそ、第五聯 —— H 版では第六聯 —— の Al sel' mi prenis が明瞭になるのであるが、knab' の如き愛稱(?)では少し曖昧になりはすまいか)。

殊に飜譯至難な Poe の „The Raven" の譯の如き、正に詩歌飜譯技術の最高水準を示す無比の名品と言つてよからう。

As of someone gently rapping, rapping
　at my chamber door,

Sur la ĉambropordo skrape, skrape sonas
　eta bru,'

單語の持つ機械的な意味こそ異なれ、その poezio, その formo の完璧な再現を見よ。殊に skrape, skrape の心憎さよ! すでに鬼氣の身に迫るをおぼえさせる。

一音一語の漢詩では、さすがに silabkalkulo を、漢詩獨特の平仄、押韻とともに全然無視し、完全に洋詩化してある。(甚しい例は五言の詩を十數音綴で譯してある)。從つて stilo は原詩から見て、全く frema であるが bildo は却つてよく再現されてある。李太白の7篇が擧げてある。日本人によく知られてゐる「白髪三千丈」も紹介してある。

「將進酒」に例を求めよう。

君不見黄河之水天上來。
奔流到海不復回。

Jen—Rivero Flava fluas el ĉielo al la
　maro.

Entorentas kaj neniam sin returnas al
　ter'.

……朝如青絲暮如雪。

Silke nigras matene, neĝe blankas je
　vesper'.

更に「……烹羊宰牛且爲樂」を

Ŝ fon rostu, bovon buĉu, maĉu, manĝu,
　drinku, suĉu.

に至つては絶唱である。

他の單語の silabo の多い國語のを見よう。

Dante の La Divina Commedia 地獄篇第5章：第1行目 del cerchio primo (de la unua rondo) が略されてゐるが、全章を通じて、かなり忠實に譯されてゐる。殊に、127 行以下の息もつがせぬ譯の確かさ。慾を云へば行末へ pri la のやうに冠詞をもつて來たのはおもしろくない。La Belle Dame sans Merci にも同樣な用法があるが、そのばあひは特に遺憾である。他にも例が少くないが私は冠詞や前置詞を行末におくことは排斥したい。

Heine の „Ein Fichtenbaum steht einsam" の如きは ritmo, rimo, silabkalkulo すべて原形を konservi しながら、殆んど逐語譯になつてゐる。Brave! といふべきだ。これはエス語によつてのみ可能なこと。

Baudelaire の „L'Homme et la Mer." エス語の持つ音樂性を遺憾なく發揮し、又、原詩を muzike にもよく再現してゐる。

和歌では「莵原處女」の長歌を第一に揭げ、奥書で、これを萬葉の敍事詩中 La plej bela と稱してゐる。この一篇におけるストウリの展開上の formo の美が彼を滿足させたのであらう。非常によく譯されてゐる。反歌二首中「墓の上の木の枝」の木を saliko と譯したのは、勿論種本にさうあるのであらうが、賞すべきである。(實物は黄楊とのことであるが)。

これに續いて萬葉集中より(と稱するもの)12首、古今 20首、俳句 9句。萬葉より古今の遙かに多いのは、やはり彼の formisto たることを物語つてゐる。(一般に西洋人には古今の方が理解されやすいやうであるが、それは萬葉が直觀的で、日本の國土の美と精神を深く知り、深く愛する者以外に理解できないに反し、古今は觀念的で、概念的に普遍性があるので非藝術家にも親しみやすいからである。が、彼のばあひは別で、萬葉では poezio が formo を決定するに反し、古今では formo が poezio を決定する傾きのあることが、彼の精神と一脈あひ通じるからであらう。)

萬葉の表看板として、人麿のが二首あげてあるが、いづれも萬葉の歌でない。一首は拾遺和歌集巻 13 の例の「足曳の山鳥の尾」で、他は、たぶん、古今集巻 9 羇旅歌中にある、通俗的には人麿の作として知られてゐるが、讀人しらず、但し「此歌はある人のいはく柿本の人麿がなり」の「ほのぼのと明石の浦の」の譯であらうと思はれるが、enhavo は全くかけはなれてゐる。

憶良の「世の中をうしと恥(や)さしと思へども飛びたちかねつ鳥にしあらねば」は旅人の「この世にしたのしくあらば」と共に驚くべくよく interpreti してある。

Mizera, honta
Estas la mond' kaj restas
Sed mi, domaĝe,
Ne povas fuĝi fluge,
Ĉar birdo mi ne estas.

一首一首について云へばきりがないから、古今は割愛して俳句へうつらう。9句中、俳句らしいのは、芭蕉の「古池」と「夏草」だけでそれも poezio が甚だしく kurbigi されてゐる。他は、芭蕉のにしてすら、最も低調な「一聲は月が鳴いたかほととぎす」や去來の「何事ぞ花見る人の長刀」等、等の、vulgara な駄作のみである。俳句は、Kalocsay においてすら然り、最も低調な概念的な駄作を除いては、純粹詩的なものは、外國人には理解困難なのであらう。

全體を通じて出來、不出來の差の甚だしいのは重譯のせいで、「足曳の」の譯に、montflanke iras の句のあるのなどは、種本に韻律の關係上挿入したよけいな言葉を踏襲したのであらう。そのよけいな言葉を入れるため、重要な部分を犧牲に供し、結局、原歌と似もつかぬものになつたばあひも想像される。

その他、名前の誤り(額田(ぬかた)女王を princino Naruda)、綴字法の不統一(Fuĝivara, Baŝo—Kyorai—Joso〔丈草〕)等がある。

これらの缺陷を見て痛感することは、「自國の文學を自國人の手で」の principo である。

詩は詩人の手で(勿論 lerta esperantisto でなければならない)、その精神までも理解し、愛し、それと共に生きる自國語から譯されることが最も望ましい。

以上にあげたやうな缺陷もあるが、より多くは名譯と稱するに足るもので、彼の talento, energio, それは mirinda といふよりも、むしろ、admirenda と稱すべきであらう。260 篇中、朗朗と吟誦するに適するものがたいへん多い。詩を愛する人が、ぜひ座右に備へるべき、稀れに見る好著、エス語界の Eterna Bukedo である。

用紙のいいこと、裝釘のがつちりしてゐること、共に氣持ちがよい。表裝も、內容にふさはしく、書架を飾るによからう。

(*Mijake-Ŝ.*)

# PROBLEMO KAJ METODO DE FIZIKOKEMIO

verk. Humikazu Tamamuŝi
trad. J. Onoda.

**Problemo** Diskuti pri problemo kaj studmetodo de iu scienco ne estas facile en ĝeneralo. Mi pensas, ke tiu malfacileco estas sama ankaŭ ĉe fiziko kaj kemio. En la epoko profunde studanta pri materio kiel nuna tempo, difini ĉirkaŭaĵon de iu scienco traktata de ni estas nur pro oportuneco. En nuna studo jam ne estas sufiĉe nur amasigi materialojn de novaj faktoj, sed prefere ni penas unuigi la internajn rilatojn de ĉiu natura fenomeno sub kiel eble plej malmultajn kaj penetrajn vidpunktojn, kaj per tio atingi al sola mondofiguro. Kaj tial por solvi iun fenomenon, sekve ni devas progresigi studadon per ĉiuj metodoj kontraŭ ĝi.

Jen la plej intimaj kaj precize najbaraj du sciencoj estas fiziko kaj kemio, kaj kie la du sciencoj sufiĉe kontaktas en la problemo kaj en la metodo, ja la scienco fizikokemio sin trovas. Nu laŭ ĝenerala vidpunkto la ĉefa celo de kemio estas en vasta senco sciiĝi strukturon de materioj. Por tiu celo ni progresigas studadon nomate „sinteze," kiam ni konstruas unu el aliaj kelkaj materioj, kaj nomate „analize," kiam kontraŭe ni rompas unu kaj faras iom da aliaj materioj; kaj la farado de tiu ĉi sintezo aŭ analizo estas problemo tuj aranĝata en kemio kiel kemireakcio. Kontraŭe la fiziko objektas ĝeneralajn karakterojn de tempo, spaco kaj materio, kaj ne aldiskutas fenomenon, en kiu rilatas nomata la kemia ŝanĝo. Tamen en praktiko la strukturo kaj la karaktero de materio pli-malpli ĉiam estas ligata per iu interna rilato. En unu flanko ni profundigas problemon de materia strukturo kaj provas studi precizan scenon de atomo kaj molekulo, kaj diversajn statojn de konstruitaĵoj el ili, kaj en alia flanko ni provas esplori kiel la kemireakcio rilatas kun

物理化學の問題と方法

**fizikokemio** 物理化學（オストワルド流に云へば一般化學 ĝenerala kemio, ネルンスト流に云へば理論化學 teori-kemio）

**Humikazu Tama-muŝi** 玉蟲文一

**mondofiguro** 世界像

**sintezo** 合成，綜合

**analizo** 分解，解析

**kemireakcio** 化學反應

fizikaj kondiĉoj en pozicioj de varmoscienco, elektroscienco, molekulkinematika teorio kaj lumkemio. Jen disvolviĝas problemoj de fizikokemio

**Metodo** Ĉar la fizikokemio tiel sin lokas en la mezo de fiziko kaj kemio ĉe la problemo, sekve ĝi kompreneble rilatas al tiuj ĉi ambaŭ sciencoj ĉe la studmetodo. Sed se oni vidas ĝin sur teoria pozicio, multaj problemoj de fizikokemio devenas de fiziko. Unuvorte la fizikokemio provas sistemigi kemian fenomenon per fizika teorio. Sekve ni povas pensi, ke la progreso de fizikokemio konstante akompanas al tiu de teorifiziko. Se ni rememoras histrie, la naskiĝo de fizikokemio estis memorita en la epoko, kiam principoj de varmoscienco enradikiĝis en la mezo de la lasta jarcento, kaj daŭre nomata la energiteoria metodo havis grandan potencon. De tiam ĝis nun la disvolviĝo de fizikokemio paralele marŝis kun la progreso de fiziko.

Devene la principo de varmoscienco estas simple sperta ĉe la fondado, kaj ĝi ne koncernas al interna strukturo de prenata objekto. Ĝenerale ĉe energiteorio oni ne bezonas la hipotezon, kaj ni provas prezenti fenomenon en rilato de kvanto tuj spertebla. Tial aplikado de la metodo estas tre vasta. Ĉe tiu ĉi signifo la metodo de varmoscienco aŭ energiteorio komuniĝas kun la metodo de dinamiko. Vere J. J. Thomson prezentis multe da fizikaj aŭ kemiaj fenomenoj en funkcia rilato de dinamikaj kvantoj—rapido, movadokvanto, forto ktp.—ekirante de la principo de la plej malmulta ago de Hamilton kaj la fundamenta formulo de Lagrange. Ĉe pozicio de varmodinamiko sama provo estas farita laŭ la fame konataj, J. Willard Gibbs kaj van't Hoff. Kaj ĉe la varmodinamiko ĉiam estas uzata rekte mezurebla kvanto—kiel temperaturo, varmokvanto, specifa varmo—pri iu fenomeno, kaj per la ĝenerala serĉado de tiuj funkciaj rilatoj ni provas aranĝi multajn fenomenojn en unu sistemon. Problemo de fizikokemio unue akiris la sistemon kaj la fundamenton per tiu varmodinamika metodo. Jen ni devas danki por

**varmoscienco** 熱學
**elektroscienco** 電氣學
**molekulkinematika teorio** 分子運動論
**lumkemio** 光化學
**teorifiziko** 理論物理學
**energiteorio** エネルギー論
**hipotezo** 假設
**funkcia rilato** 函數的關係
**rapido** 速度
**movadokvanto** 運動量
**la principo de la plej malmulta ago de Hamilton** ハミルトンの最小作用の原理(一名, H. 定理と呼ばれるもので「任意に少しづゝ位置を變へて想像上で作つた運動が時刻 t の時有する運動エネルギーと, 實際の運動エネルギーとを比した時の, 前者の増しの量と, 同じ時刻に於ける變位に對して力がなす仕事との和の時間的積分は零である」と云ふ事)
**la fundamenta formulo de Lagrange** ラグランジュの基本式
**varmodinamiko** 熱力學
**temperaturo** 溫度
**varmokvanto** 熱量
**specifa varmo** 比熱

la grandiozaj laboroj de Gibbs kaj van't Hoff. Per la aplikado de varmodinamiko ni povas aranĝi en unu sistemon la kvanton de diverĝo aŭ sorbo de energio akompananta al kemireakcio, kemian afiniton, konstantojn de ĝenerala kemiekvilibro, kaj rilatojn inter ili kaj temperaturo, ktp.; kaj ni povas antaŭjuĝi progreson de iu kemireakcio per helpo la varmodinamiko. Tiel ni ne bezonas priparoli pri kiel multe helpas fizikokemion la varmodinamika metodo.

Dume kontraŭ metodo de varmodinamiko, unu alia metodo esence diferenca de ĝi ludis grandan rolon ĉe disvolviĝo de scienco. La metodo estas unuvorte aprioria aŭ intuicia ĉe ties origino. Se ni prenas la plej ordinaran ekzemplon, kiam ni rigardas moviĝantan maŝinon, ni ne kontentiĝas nur vidi de ekstero, sed ankaŭ volas sciiĝi, kia mekanismo ekzistas interne. Kiam la disigado estas neebla, ni desegnas ties mekanismon en nia koro, kaj pri tio penas kompreni la eksteraĵon. Ĝi estus nia komuna mentala inklino. En energiteorio oni ne faras hipotezon en tia senco, kaj objektas tute sperteblajn. Tiu pensmaniero estas nomata la makra. Kontraŭ ĝi en teorio pri la strukturo de materio—ĝin oni nomas atomteorio en vasta senco—por klarigi videblan komplikon oni supozas nevideblan simplecon interne kaŝiĝantan. Tiu ĉi kono estas intuicia kaj ne analogia. Kaj tiu pensmaniero estas nomata la mikra.

Kvankam pri teorio de atomo en antikveco estis parolata de poetoj aŭ filozofoj en Grekujo kaj Romo, tamen konsentiĝo kiel unu scienca teorio komenciĝis de kiam la hipotezo de Dalton-Avogadro estas konstruita koncernante al nekontinueco de pezo de materioj farantaj kemiŝanĝon. Kiu heredas spiriton de l' antikva atomteorio, kaj disvolviĝis sur fundamento de pli fortikaj teorio kaj sperto, estas kinematika gasteorio: materikinematiko en pli vasta senco. En la teorio oni donas al materioj eran strukturon, dume la ero—ni supoze reprezentas ĝin per la ideo: molekulo—kontinue moviĝas. La varmo estas nenio alia ol energio de tiu ĉi molekulmovado.

(*Daŭrigota*)

diverĝo 發散
sorbo 吸收
kemia afinito 化學親和力
konstanto 恆數
kemiekvilibro 化學平衡
aprioria 先驗的
intuicia 直觀的
mekanismo 機構
mentala inklino 心的傾向
makra マクロ的
atomteorio 原子論
analogia 類推的
mikra ミクロ的
nekontinueco 不連續性
kemiŝanĝo 化學變化
antikva atomteorio 古典原子說
kinematika gasteorio 運動學的氣體論
materikinematiko 物質運動論
era strukturo 粒子的構造

# DEZERTO

—— S. Kôga ——

(Daŭrigo)

*Kun la permeso de l' aŭtoro*

*trad. S. Minami.*

Paŝinte preter la maljunulino, ni ambaŭ staris rigidaj. Ĝis nun mi ne rimarkis tion, ĉar mi nur rigardis la pinarbon kaj dometon antaŭ mi — kaj ankaŭ pro tio, ke dekstre estis arbareto —; dekstre de la pajlategmenta dometo staris ĉirkaŭ kelkcent tomboŝtonoj sin turnante al ni. Tiu parto de la dezerto estas komuna tombejo de ĉirkaŭaj vilaĝoj. De tempo al tempo korvoj grakadis super ni. Kaj iam ili faris bruon.

Ĉirkaŭe estis tute silente.

Jam krepuskiĝis. Maldekstre de Nagatanino kuŝas senfina vasta kampo, kie baldaŭ estos aerodromo. Dekstre staras kelkcent tomboŝtonoj blankaj kvazaŭ nudaj ostoj.

La antaŭa monteto kaŝante la sunon post si, staras kvazaŭ nigra monstro. Malantaŭ ni kuŝas dezerto, kiun ni ĵus trapaŝis. Trans la arbareto estas jam mallume.

Jen ni, novaj geedzoj, staras kun mieno kvazaŭ sonĝanta!

Sennombraj korvoj kun pintaj bekoj malbonaŭguraj sur arboj certe nin rigardas! La edzino kvazaŭ decide ekpaŝis silente kiel antaŭe.

"Ni jam iru returnen!"

La unuan fojon mi parolis.

"He, tamen ankoraŭ iom paŝu pluen."

La edzino respondis per malklara voĉo. Subite mi rememoris la paperon, kiun mi antaŭe legis—marŝu tiun vojon—sed la vojo finiĝas ĉe la tombejo? Sekrete mi elprenis denove la paperon el la poŝo kaj rigardis ĝin. Mi ellasis krion.

Sur la papero estis skribite—ne faru eĉ unu paŝon plu. Al Itoko—.

Konfuzite mi turnis la paperon. Sur la dorsflanko estis skribite kiel antaŭe mi legis.

—Novaj geedzoj marŝu tiun vojon.

Ho! Iu reskribis sur la papero!

"Ha! Estas homo!"

Itoko kriis. Surprizite mi rigardis antaŭen. Jam ni multe alproksimiĝis al la tombejo. Mi vidis du laboristojn fosantajn teron. En krepusko ili

silente fosas tombon en la dezerto.

"Ha, ili elfosas tombon!"

Kun timo la edzino murmuris. Ili ne fosas novan tombon. Ili faligas malnovan tombŝtonon kaj elfosas tombon! Mi rimarkis, ke ĉirkaŭ ili kuŝas multaj tomboŝtonoj kaj malkaŝitaj ĉerkoj....

Jam mi malpacienciĝis kaj estis kvazaŭ sonĝanta.

"Hej, kion vi faras"

Pro mia krio ili rimarkis kaj rigardis nin kun miro. Unu maljuna el ili kun terura mieno kaj multaj sulketoj sur la vizaĝo stariĝis rigida, apogante sin sur la ŝovelilo. "Ni fosas tombon." La juua ekparolis per klara Tokiana tono, kion ni ne atendis.

"La tombejo estas transigata en alian lokon, ĉar tiu loko fariĝas aerodromo."

Mi apenaŭ trankviliĝis, kaj kun iom da scivolemo mi alpaŝis al ili. La edzino min sekvis kvazaŭ sin kaŝante post mi.

La vizaĝo de la maljuna laboristo estis ja tre malbela. Ĝi estis nenio alia ol demono pentrita! Vidante lin la edzino ŝanceliĝis malantaŭen. Sed la maljuna laboristo pli multe miregis, kiam li vidis mian edzinon. Li intencis levi la ŝovelilon, sed li ne havis forton kaj ektremis kun pala vizaĝo.

Kiel ni pensis ilin strangaj, ankaŭ ili estus prenintaj nin por monstroj. Neniu supozos, ke novaj geedzoj venos en tian dezerton! En la profundo de la fosaĵo troviĝas ĉerko. Vidinte abomenindan aĵon, mi turnis la rigardon flanken kaj vidis puŝfaligitan tomboŝtonon apud miaj piedoj, Sur la ŝtono estis ĉizite—.

Nomo, Jae Iŝii, mortis en la aĝo de 21 jaroj. Konfuzite mi turnis min malantaŭen. Kiel mi timis, ankaŭ la edzino ŝajne legis tion. Ho! Ankaŭ la edzino estas 21-jara. Mi ne devas lasi ŝin legi tian malbonan signon! Mi decidis senprokraste forlasi tiun abomenindan lokon.

En tiu momento la maljuna laboristo ĵetis la ŝovelilon kaj tuj falis kun krio.

Konfuzite la juna laboristo subprenis lin. Ho, ve! Samtempe mia edzino ŝanceliĝis kaj sin apogis sur min.

Ŝi ne povis deteni sin de forta ekscitiĝo! Konfuzite mi ĉirkŭbrakis ŝin.

III

Jam la suno alte staris, kiam mi vekiĝis el inkubo sekvintan matenon. En la lito jam ne estis la edzino. Ŝajne ŝi iris por lavi la vizaĝon. Denove

mi dormetis, sed ŝi ne revenis kaj mi fariĝis maltrankvila kaj mi fine ellitiĝis. Mi alvokis servistinon kaj demandis ŝin pri mia edzino. Ŝi diris, ke antaŭ nelonge venis ies sendito, kun kiu la edzino rapide eliris.

Mi surpriziĝis. Mi demandis la servistinon pri la eksteraĵo de tiu sendito. Al mi ŝajnis, ke li estas la juna laboristo, kiun mi vidis en la tombejo hieraŭ.

Kio okazis?

Jam estis tute mallume, kiam hieraŭ mi revenis la gastejon kun la edzino, forlasinte la abomenindan dezerton. La edzino estis en granda melankolio. Ŝia vizaĝo estis morte pala kaj ŝi eĉ ne respondis sufiĉe por mia alparolo. Mi estis tre maltrankvila. Kvankam mi petegis, minacis kaj flatlogis ŝin por ke ŝi konfesu sekreton, tamen ŝi neniam konfesis kaj ŝi nur petadis de mi pardonon. Mi fariĝis iom malagrabla, sed mi ne povis ŝin malami. Ŝia kompatinda figuro igis min eĉ larmi. Kaj hodiaŭ matene fine ŝi forlasis min. Mi serĉis supozante, ke ŝi lasis leteron, sed mi ne trovis.

Al mi ŝajnis, ke ŝi trorapide eliris, ĉar ŝia noktvesto estis lasita senorde malgraŭ ŝia kutima zorgemo.

Ĉiuokaze mi ne povas esti indiferenta. Mi devas serĉi ŝin! Subite mi rememoris la maljunan laboriston malbelaspektan, kiun mi renkontis hieraŭ.

Ho, ve! Ĉu li forrabis mian edzinon? Mi ekiris rekte al Nagatanino. Mi celis la pajltegmentan dometon sub la pinarbo, ĉar mi kredis, ke tie devas esti la stranga maljunulino aŭ la maljuna laboristo, kiujn mi renkontis hieraŭ.

Ekstere jam nubis kaj pluvo minacis. Kiam mi proksimiĝis al la tombejo, trapasinte la arbareton, ekpluvetis. Kiel mi supozis, mi ekvidis la maljunulinon antaŭ la dometo. Mi rapide ŝin haltigis.

"Hej! Ĉu juna virino ne venis ĉi tien?"

"Juna virino? Mi ne scias."

Ŝi respondis kun mieno sen esprimo.

"Ne devas esti tiel. Ŝi nepre venis ĉi tien."

Mi diris.

"Mi ne scias, Sinjoro." La maljunulino diris kvazaŭ indignite.

Depremite mi iris al la tombejo, kie laboristoj ne troviĝis. Tie nigra tero elfosita alte amasiĝis kaj ĝi malsekiĝis je pluvo.

La tomboŝtonoj senorde lasitaj minace speguliĝis en miaj okuloj.

La edzino sagaca ne povas esti trompata. Kien do ŝi iris memvole?

Ho, kion mi faru? Perdinte apogon mi fariĝis sinforgesema. Subite superstiĉa ideo venis al mi en la kapon; ĉu malapero de la edzino havas rilaton kun Jae Iŝii, ĉizita nomo sur la tomboŝtono, kiun forŝovis la laboristo hieraŭ?

Oni diras; Dronanto eĉ herbeton kaptas avide. Malgraŭ ke mia konjekto estis ridinda, mi ne havis ian ajn trovilon, do mi senprokraste vizitis urboficejon. En la urboficejo malafabla viro kun mieno tre apatia enketis malvolonte pri la nomo Jae Iŝii, sed ĝi ne troviĝis en la registro. Estis kelkaj familioj nomataj Iŝii, tamen la nomo Jae ne estis inter la nomoj forstrekitaj per ruĝa streko de mortintoj. Ridante pri mia malsaĝeco mi forlasis la urboficejon.

Mi rimarkis, ke sur la tomboŝtono estis nur skribite—mortis en la aĝo de 21 jaroj. Kaj ne estas sciate, kiam ŝi mortis.

Se ŝi mortis antaŭ longa tempo, la nomo ne povas esti skribita en la censa registro. Kaj eĉ se la nomo estos sur ĝi, nenia rilato povas esti inter Jae Iŝii kaj la malapero de mia edzino!

Ho, ve! Kie ŝi estas? Mi estis plene okupita de la penso, ke la edzino renkontas danĝeron ie.

Kun ellacigita korpo kaj peza kapo mi revenis la gastejon. Neatendite mi ricevis leteron de la edzino. La komizo de la gastejo diris, ke la alportinto de la letero estas nekonata viro, kiu havas Tokio-parolmanieron. Ŝajnis al mi, ke li estas la laboristo. En la letero jeno estis skribita per malordaj literoj.

—Pro neeviteblaj cirkonstancoj mi forlasis vin sen via permeso. Mi ne povas vin vidi dum kelka tempo. Ĉar la afero ne estas malbona, vi lasu min tiel momenton, mi petas. Kiam venos la tempo, mi ĉion priparolos al vi. Mi devus vin adiaŭi en malĝojo, se vi penege eldemandos min pri tio—.

Neniel mi povas ne senti maltrankvilon malgraŭ ke ŝi petas, ke mi ne estu maltrankvila! Kiu do estas la viro, kiu alportis ŝian leteron? Ŝia amato? Ne, ŝi ja ne estas tia virino! Kiu do estas?

Al mi ŝajnas, ke ĉiuokaze tiu viro havas ŝlosilon de la sekreto. Morgaŭ mi nepre devas eltrovi la viron.

Tamen kion signifas ŝia letero kvazaŭ kun ia kialo? Per plena forto mi penadis solvi la problemon, sed mi tute ne sukcesis. Mi neniel povas kredi, ke kompatinda edzino perfidis al mi. Mi supozas, ke komplikaj cirkonstancoj ŝin ĉirkaŭas. Kiamaniere mi povas konservi mian honoron? Ho, ve! Kion mi faru? *(Daŭrigota)*

海外報道

EKSTERLANDA KRONIKO

宗 近 眞 澄

## 綠星旗下の教育界展望

世界大戰後國際的協力の必要は單に政治や經濟方面許りでなく、學界に於ても亦緊要になつたのである。

さればこそ或は國際聯合教育會或は國際教員聯盟等々と、國際を冠する教育者の會合は雨後の筍の如くに簇出し來り、遂に萬國教員協會の結成を見るに至つたのである。

各専門に亙つて國際會議の必要な事は今更云う迄もない事であるが、之に附隨して起るのは會議に於ける用語の問題である。

1929年壽府に於ける米國教員協會主催の小學校教員會議では英、佛、獨語の使用は何れも大失敗に歸したので、結局各自は自國語又はエスペラントで話して、それをエスペラント又は多數決に依る或一箇國語に通譯する事を要求するに至つたのである。

1927年にロカルノで開かれた國際新教育聯合會では 1,200人の會員が參加したが、どうも相互の言葉が十分に通じないのを甚だ遺憾として、爾後は講演はエスペラントに通譯する事に決議したのであつた。

果して同年プラハで國際教育會の催した會議では、『學校と平和運動』なる題下にエスペラントで論議されたが、實に大會用語として此の國際補助語の驚異的價値が十分に體驗されたのである。16箇國の參加者は討議ですら相互に十分理解出來たのである。

1929年獨逸教員協會はドレスデンに於ける大會で、エスペラントを普及せんとする學校や教師に對してはあらゆる便宜を與うべき事を決議して居る。

教育者の機關として許りでなく、教師個人に、又は兒童に對してもエスペラントの齎した利益は實に著しいものがあるのである。

例を擧げると昨年の夏休暇を利用して、獨逸の兒童は丁抹の家庭へ、丁抹からは獨逸へと、エスペラントを習つた子供を交換滯在せしめて、異國の風物に接しむと同時に兩國の家族的親善を圖つたところ、毎年此の樣な交換を企てる樣にと切望されて居るのである。

これで宣傳の問題は盡きると云つても敢て過言ではあるまい。卽ち同志を募るに當つては兒童を中堅としてエスペラントの實用價値を示し、靑年を獲得せよと云うのである。

此の重大な仕事を遂行するには各地で其の膳立てをする教員が必要である。

吾人の見解に依ればエスペラント運動には多數の教員が參加して、未だ普及せぬ場所に於てはエスペラント教授に先鞭をつけて居るのである。

最近の國際補助語協會（米國）の統計を見ると、60箇國で ,021校で 6,737人の男女教員が綠星旗下で活躍して居るのである。

何と驚くに足る人數ではないか！

然し乍ら教育が個人として一校の內だけで働いて居るだけでは未だ物足りない。

エスペランチスト男女教員の専門機關を支持し、之を强化する事も亦其の義務である。

萬國エスペランチスト教員協會 (Tutmonda Asocio de Geinstruistoj Esperantistaj) の如きは約十年間も機關雜誌たる國際教育評論 (Internacia Pedagogia Revuo) を發行して、42箇國の 6,000人のエスペランチスト教員を旣に結成せしめて居るが、猶も『エスペラントの發展は學校と教師から』の標語を掲げて會員獲得に邁進して居る。

Internacia Pedagogia Revuo の見本は下記に申し込めば送附するとの事である。

S-ro Kurt Hofman

Felgerhauerstr. 63, Riesa, Germanujo.

尙 IPR は年報共年額1弗（米）である。

## 鬼界ケ島に十年間

世界大戰の最初と最後の犧牲者が兩方共 Esperantisto であつたとは、何と耳よりな話ではないか。

その最初の犧牲者と云うのは匈牙利の同志で、大戰勃發の當初軍艦に乘り組み、Danubo 河を航行中宣戰布告の通知も未だ耳にせぬ內早くも爆擊に遭つて仆れたと云うのであるが今のところこれ以上の詳報はない。

最後の犧牲者と云うのは存命しては居る

が、此の間まで全く生きながらにして葬られて居たと云つてもいい位である。それが漸く青天白日の身となつて、復活祭の鐘の音が鳴り響くと共に放免されたと云うのである。

此の今様俊寛僧都の名は Alphons Paoli Schwarz と云い、由緒ある elzasgermano 出の佛蘭西官吏を父として Korsiko 島に生まれ後に獨逸市民として Germana Elzaso に住んで居たのであつた。

大戰中は軍人として彼は獨逸軍に參加して居た。然るに其後彼は佛軍に捕われ軍法會議に附されて、佛人にして獨軍に勤務したと云う廉で Kajeno に終身流刑を宣告された。賣國奴の汚名を蒙つて彼が鬼界ケ島 Kajeno に住む樣になつてから、早くも十年の歳月は流るるが如くに過ぎ去つた。

其の間彼は此の流刑地の殺人的氣候に惱まされつつ、同じ運命の人々に交つて粗末な檻房に起臥して、貧窮のどん底に喘いで來た。

流刑地の生活は單調そのものである。二人宛、寢室、居室、臺所、便所の設備のある木造檻房に共住いである。

朝は五時半に起床して、六時に檻房の錠が外部から外される。八時に食物が渡される。

政治犯人には强制勞役は課されない。自由勞働をやつて一日 10 centimoj の勞銀と 1 litro の葡萄酒を受け取るのである。

10 centimoj の方はさしたる事もないが、1 litro の方は 5 frankoj にも匹敵する價値を有するものである。

此の樣な事情の下に殺人犯や實際の犯人に伍して生活せねばならぬのは宛ら地獄である。

燒ける樣な氣候、家畜にでも對する樣な上司の取り扱い、殊に毎日の單調さと少しも氣散じのないと云う事や、永久に此の燒け跡の樣な孤島に流刑になつて居なければならないと云う氣持が、段々と流刑にされた人々の生命を奪い去るのであつた。

けれども我が同志 Schwarz 君は此の樣な環境にあつても、斷じて生きる勇氣と希望を失わなかつた。何日かは彼の寃罪は世間で認められて、再び Rejno 河畔 Kehl の町に詫びしく暮して居る懐しい老いたる母の膝下に、可愛いい息子の居る家に歸る日のあると云う一縷の希望を有つて居たのである。

讀むに書物なく奏でるに樂器もない有樣であつたが、偶然彼は一册の Esperanto 學習書を手に入れる事が出來て、仲間に國際補助語を敎え始めた。

鬼界ケ島の流刑者達と ESPERANTO！

彼等に ESPERANTO は何を齎したか！

生きながらにして葬られたも同然の彼等を發狂より免れしめたのは、實に此の言葉の有つ天來の妙音であつた。

十年間もわが同志 Schwarz 君は Kajeno 煉獄で苦惱を嘗めたが、其の間彼の釋放の爲めに力鬪して呉れた人に Essen の辯護士の Grimm 博士があつた。

色々折衝の結果遂に昨年の八月佛の司法大臣から、流刑者の Schwarz 獨逸國民權保持承認の通知を受け取つた。けれども未だ直ちに釋放されず數ケ月を經過したが、結局佛蘭西大統領の大赦公文に依つて、Schwarz 君は今や一自由人として十年の間無實の罪を喞つた鬼界ケ島 Kejno を去る事になつたのである。

斯樣にして世界大戰最後の犧牲者たる我が同志は、悲しい運命に逢着しながらも正義は最後の勝利を得る事を確信して、よく堪え忍び青天白日の身になり得たのは、われ等 Esperantisto として誠に同慶の至りである。

## 大百貨店とエスペラント

Wien 市の一流大百貨店 Stafa では曩に店内でエスペラント講習會を開き、此の頃では店内の喫茶部で毎木曜日 16–18 時無料の會話會を催して、市内は勿論の事國外からの參加を歡迎すると發表して居る。

エスペラントが同市の商業界に進展しつつある狀況は、此の一班を見れば推測に難くない。

## 歐洲に於ける二大國際定期市

**ブダペスト市**では來る5月7日から16日迄國際定期市を開催する事になり、エスペラントで宣傳用の七曜表を印刷して方々に配布した。

**巴里市**に於いても同月の4日から16日まで定期市が開催され、全文エスペラントの無料入場券とグラビヤ版趣意書を印刷した。

定期市開催中『エスペラントの日』を催すそうである。大會を前にして誠に良い宣傳の機會である。

無料入場券と趣意書は下記へ申し込めば必要枚數だけ送付するとの事である。

FOIRO de PARIS
23, Rue N.-D.-des-Victoires,
PARIS ($2^e$)

# ENLANDA KRONIKO

## 内地報道

### 全北海道エス大會

空知郡山部市街地エス普及會北海本部にて

8月5日(金)——大會發會式(午後)、協議會、大會の夕(親睦晩餐會、餘興)
6日(土)——講演會(午前)、辯論大會(午後)、第二回協議會、大會の夕(座談會)
7日(日)——講演會(午前)、園遊會(11時)

**★参加費用★**

| | | |
|---|---|---|
| 1. | 第一日の晩餐會費 | 1.00 |
| 2. | 第三日の園遊會費 | 1.00 |
| 3. | 大會参加費 | 50 |
| 4. | 宿舎三泊(一泊70錢宛) | 2.10 |
| 5. | 開催地までの旅費 | $x$ |
| | | $x+4.60$ |

### ◎ かぼちやの當り年 ◎

**東京** アルヂエンタの最も古き仲間の一人である多羅尾一郎君わ4月4日北垣基子嬢と神田 YMCA に於て野口牧師司式の下に華燭の典を擧げられた。Eternan Feliĉon! 細君を緑化することが果して可能かどうか吾人わ君に大なる期待をもつ。

★S-ro Ueda-J. も五月中旬結婚される由。

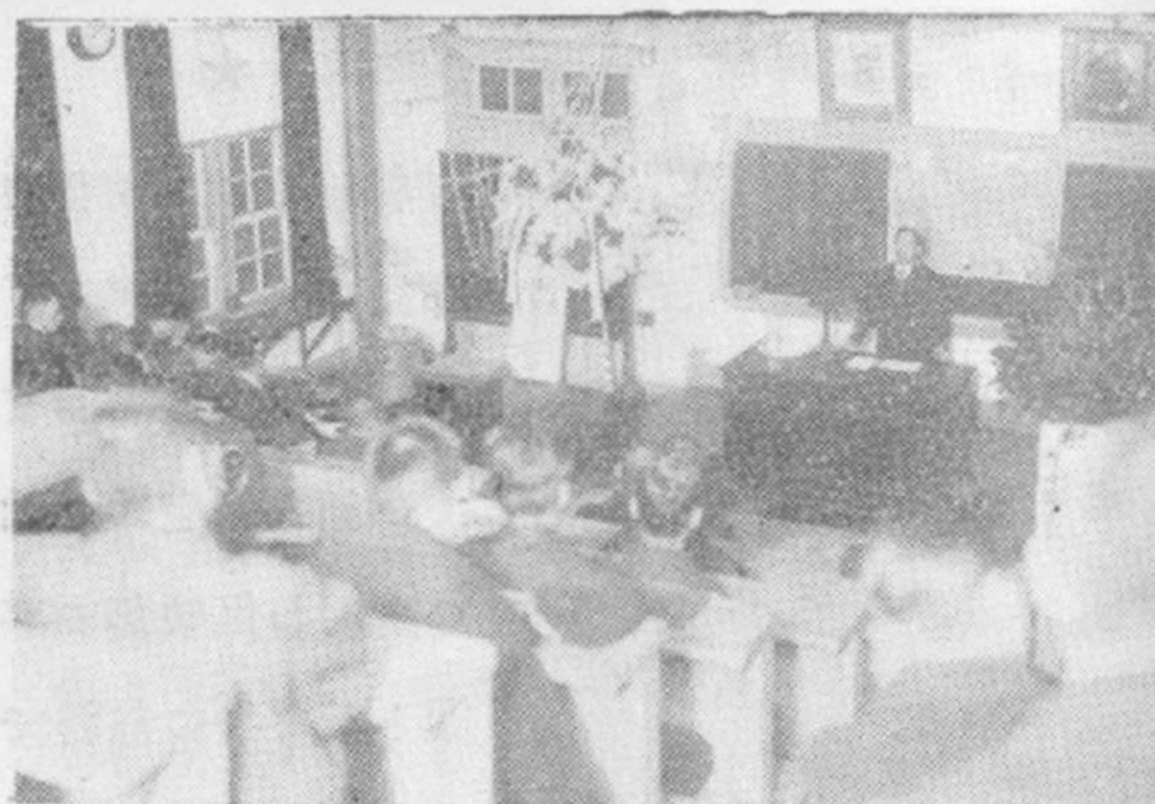
**紳戸** S-ro Nagasaka-J. と F-ino Ueno-H. わ結婚された。Elkoran gratulon!

### S-ro Maier en Osaka

春尚うすら寒い3月26日7.30の列車にて S-ro Karl Maier 城戸崎氏と同車にて九州地方の旅を經て大阪驛に到着、早朝より待つてゐた OES と NES 會員數名に迎えられ驛前のゼム食堂に入り朝食後梅田ホテルに落つく。午後より進藤氏、福田氏、大崎氏、兒島氏の案内で氏の買物を兼ねて百貨店、道頓堀、心齋橋通を散歩、夜わ大江ビル喫茶店にて歡迎會に出席。出席者の歡迎挨拶の後旅行談をなした。翌27日(日曜日)大崎氏、兒島氏等數名にて奈良へ遠足。奈良驛頭で待ち受けてゐた NES の宮武氏並びにパラオ島より來れるエラケツ氏等の案内で一行は大和日報社を訪問。(翌朝當新聞に掲載された。)後猿澤池畔で群がる鹿をいざなひ一同紀念撮影に納つた。ひつきりない案内で鹿とたわむれながら、春日神社、二月堂、三月堂、大佛殿とあはただしく落ち行く午後の陽を追つて再び歸阪の車中の人となり夕方六時頃大軌食堂にて疲れのテーブルをかこみ一日の行樂を愉快に語り合つた。同夜わ商大獨逸語教授の宅で泊る。28日、大崎氏、野々村氏、高橋氏等の案内で新装なれる大阪城見物。午後より堂島ビル内中山文化研究所を訪れ氏專門の齒學に就いて話題を換し茶の馳走に預かつた後、大阪時事、大毎、大朝を訪問しエス語宣傳として眞摯に旅行談を語る。(翌朝刊時事、大毎 兩紙に記事掲載)。同夜 OES の例會に出席。旅行談、各地エス運動、現今の獨逸國狀を話し、各質問に一々答えた後此の度の旅行中に要した費用を彼自身を驚かす程の數字を揭げて參考までに示し語つた。同夜わ大崎氏宅で泊る。29日京都に向けて出發する可く忙しい買物を大丸で。11時20分の急行にて野々村氏に伴われて憧れの京都えと大阪の思出多い旅を後にした。(大阪エス會新星會)




3月27日奈良猿澤池畔に於けるマイエル君(後列右より四人目)左より三人目わ南洋パラオ島の同志エラッケ君。





## ゲ ー テ 祭

新潟醫大、北越エス會主催

〔新潟〕 地方に在つて文化運動の一端を擔う兩エス會でわ3月22日19時より大原内科講堂にて一般人士の爲にゲーテの夕を催す。會する者130名餘。學會發行の「栞」を配布。

横田教授起つて開會の辭、何故エス會がゲーテ祭をやるか、それわ他の機關が適當でありながら未だ手をつけないから文化運動の一方面のエス會がやると强調。眞崎教授わ幻燈を用いてゲーテの居間、最後の居間、交友、戀人等の今日までに延長、印象深し、久保氏のエス語演説の中ゲーテが一世紀の昔『之からわ國民文學の時代でわなくて世界文學の時代である』の言葉にエス語こそ、その夢に役立つ言語であると結び例の美しい語調で滿場に强い感銘を與えた。(佐藤氏報)。寫眞上左わゲーテ祭當日の光景。



BEP 3月20日龜の井ホテルで Maier を圍み記念撮影、前、向つて左より敎賀から來別中の F-ino 大和田、K. Maier, F-ino 江口、後、左より S-roj 東京の城戸崎、福岡の江口、下河原、麻生。23日わ地獄廻り等。

(麻生氏報)

## エス語劇 „Cindrulino"

――三重縣紀北實踐女學校――

3月22, 23兩日 Teatro Ĉoei で紀北實踐女學校第三回學藝會「劇の夕」が催された。大野雅雄氏演出のエス語劇 „Cindrulino"(前號報)わ兩日とも押し合いへし合う折角の觀衆を全部收容出來ぬほどのにぎわいであり生徒のエス語學習、生きたエス語の宣傳の上に大きな效果を認め、紀伊長島でわ小學校にさえ行かぬ様な子供までエスペラントを口にする。寫眞上右わ當日の舞臺面。

## S-ro Maier en Nagasaki

3月24日福岡より城戸崎、江口、西崎氏らの案内で來崎、出迎えの同志達と驛食堂に少憩後市内見物、夜わ出島の内外倶樂部に於ける歡迎會に臨み鋤焼の御馳走に舌鼓。

高原氏歡迎の辭に亟いで Maier わ萬國大會、アメリカに於けるエス語運動の近況等約30分ばかり話す。

富松、城戸崎、岡崎氏らわ得意(?)の歌を唄つて遠來の異人さんの旅情を慰めた。暖爐を圍んで和氣靄々と唄に話に打ち興じた。22時半富松幹事の閉會の辭に一同別れを惜んで散會 歸途マイエルの發意で夜の長崎の街見物としやれた。同夜わ高原氏宅に一泊。25日長崎の春色を滿喫し同志の見送りをうけて大阪に向けて上乘の機嫌にて出發、

### 名古屋エス會創立

200名の會員を有し乍ら組織の缺陥のために兎角不振勝な名古屋エス聯盟の更生を期して2月11日聯盟事務所に委員會を開催したが事情ありてまとまらず結局聯盟會員中の有志によりて名古屋エス會を創立し名古屋市を中心として愛知縣全體に亙つてのエス語運動の中心となりとすべての活動を開始した。




★

〔朝鮮京城啓明倶樂部に開催の講習會。2月11日より27日まで講師白南奎氏。此の講習わ倶樂部の事業として特に無料で開催された〕

★

告!!

東京學生聯盟春季總會わ五月中旬に今季の當番校慶應エス會の手によつて之を開催する豫定である。

（慶應エス會）

## 會合だより

〔東京〕 Arĝenta-Kunsido 4月9日(第二土曜)19時より銀座明菓階上にて關西の旅を了えて歸京(?)せるマイエルの歡迎會を催した。横濱よりも數名の同志見え 30 名以上の顔振れであつた。當日の出席者一同わ多羅尾一郎氏の結婚を祝して記念品を贈うべく献金した。

★Mita Vespero 毎月第一土曜日19時より三田明菓地階にて、四月より更生し七月まで盛んな會合を催したい。乞多數御出席。

〔宇都宮〕 4月11日19時から市内馬場町森永キヤンデーで同志唐澤正平氏送別會開催。同氏わ宇都宮エス會創立來もつとも熱心な士で、今回鹿兒島にて大農場を經營する。

〔東北學院エス會〕 數人の同志を生活戰線に送り出した我が東北學院高等學部エス會わ4月14日放課後、校内商科四年教室に各クラス委員出席今學年の活動方針につき懇談。下記の事項を決定して散會。

1. 新入生に積極的に働きかけること。
2. 輪讀會わ毎週水曜校内教室にて開催すること、教科書わ前年に引續き「ザメンホフ讀本」第一卷使用に決定。
3. 校内圖書館に „La Revuo Oriento“ を備付けること。

〔敦賀〕 4月2日夜辻村氏方で第七回月例會開催。遠く別府より大和田、麻生兩氏の salutkarto を受く。會合日の選定を誤つたゝめ會するもの僅に3名。5月初旬開催豫定の講習會に就いて下相談をなし22時散會。

〔名古屋〕 4月14日18時半より廣小路電氣普及館に於て名古屋エス聯盟主催の下にザメンホフ記念祭開催、エスペーロ合唱、開會の辭、各グルーポ代表の挨拶ありたる後名古屋エス聯盟の會計報告等に名古屋エス會總會の後、餘興、醫大エス會の寸劇．由比、橋本、渡邊氏等のエス歌獨唱あり頗る盛會裡に 21 時散會す。參會者約 50 名。

〔泉北〕 4月3日10時半よりイズミエス會の春期總會を持つ。委員改選その他の日程遂行後、逍遙に、歡談に、春の野にヴエルダ、アトモスフエーロを滿喫して散會。新委員、——佐竹正雄、野々村一雄。

〔長崎エス倶樂部〕 三月例會わ12日19時より大波止外國貿易商組合三階大樓上に於て久米稔氏司會の下に。出席者17名。今回わ則元卯太郎氏を招いて、座談的に法律の話を開く、其他、岡崎明氏の教育統計の發表などあり、16ミリの映寫、diskoj の試聽などあり、タギーチヨ合唱、21時散會。

〔大連〕 3月27日8時集合し全部 10 名打揃い、老虎灘え pikniki した。3月下旬でわあるが未だ冷たい風の強く吹く日であつた。しかし10名の Samideanoj わ本當にゆかいに樂しくチクオンキで Espero を聞きながら16時過ぎまで遊び暮しました。面白い一日でした。

## 【講習會】

〔東京〕 ★中央會堂エス講習會＝4月15日より5月14日まで、毎週火木土18時より2時間、講師徳田六郎氏。

★本會理事で Lingva Komitatano の藤澤親雄氏わ久しく沈默してゐられたが、同氏夫人の母堂がエス語のことを聞かれ、その主旨に非常に感動し、ぜひその普及に努力するようにと激勵され、講習會場として、邸宅の一部を提供することを proponi されたので、同氏も再び積極的に活動する決心をされ、4月16日から5月29日まで同邸(麻布區本村町二一三小林)で毎土、日初等講習會を學會後援で開かれてゐる。

〔長野縣東條村〕 青年會教育部主催エス講習會＝第一回：3月5日より20日まで、毎夜19時半より21時半、東條小學校裁縫室にて、21名受講、講師栗林享氏。

★第二回：4月12日より15日間、松代片羽町日本メソジスト教會にて、講師栗林氏。

〔新潟〕 北越エス會＝3月4日より聖心幼稚園にて、初等科講師西川氏、中等科ザ讀本輪講。

★新潟高女高等科生徒數名わ久保氏宅にて3月の休暇中熱心に初等科の講習を了えた。

〔名古屋〕 中等科：3月2日より(毎水19-22)東新町陸ビル50號室にて、用書カルロ、新井憲一氏の指導の下に毎回10名以上の出席者あり3月30日了。引續き4月6日より(毎水19-22)『骸骨の舞跳』を讀み始めた。

**Esperantaĵo**＝京城の大山時雄氏わ3月からタクシー業の外に石油販賣を始められた。その商標わ Papili と Ĉerizfloro その他朝鮮文字とエス語が見える。

## Tok. Itoo 氏より

**(Nov-Jorko から)**

Est. Samideano!

Revenvoje al hejmo, mi vizitis ĉi tien, kaj hodiaŭ faris paroladon esp-an per radio. Tie ĉi mi renkontis Svedan Sam-anon S-ron Schejere, kiu ĵus finigis sian ĉe-kurson. Morgaŭ mi *trinkos* kune kun S-ro Schmidt, ve al la lando de abst…. Mi intencas viziti baldaŭ Havana, kie troviĝas ankaŭ kelkaj hispanaj Sam-anoj.

Via

*T. Itoo.*

### 新聞雜誌とエス語

★改造四月號——世界の情勢(エス貨幣本位制)〔立論が少々古い〕

★和歌山日報 3・31——國際語たるエス語に就て——井上照月氏

★大和日報 3・28——エス語で世界一週(マイエル氏の奈良訪問の記事)

★佛教生活四月號——ハンガリーより(Josefo Major の手紙和文)

★優生新聞四月號 (titolo を La Revuo Eŭgenika) 大阪の古い同志相坂佶氏編輯。

★法苑錄 4——Scio kaj Substanco. エスペラント欄。

## ★地方會★

★名古屋エス會(30)
名古屋市中區東新町 睦田ビル 4の50
〔委員(JEI 會員)橋本、藤井、由比、渡邊、新井、竹中、白木〕

★東京：セルペント會(露木清彥)わ
東京池袋 1412 え移轉。

★京大エス會(舊代表風間恒弘)わ
京都市左京區鹿ケ谷法玉院町 41 須子方
圓羽進

★京大醫學部エス會(舊代表風間)わ
京都市左京區岡崎西福川町 29
今井庄治郞方 月本一豐

★長崎高商エス會の新幹事わ 彌永秀男氏

## Kaj. Oohaŝi 氏から

(朝鮮淸水にて 4月16日附)

Estimataj gesinjoroj.

En *Kejŝu* kaj *Fujo*, historie kaj arĥeologie famaj antikvaj ĉefurboj de *Ŝiragi* k. *Kudara*, mi estis tute kontenta de iliaj mirindaj belartaĵoj. Hodiaŭ mi venis al *Seiŝu*, kie samideano *Ŝaŝiŝto* bonvenigis min, kaj mi nun skribas en tre interesa ĉambro, tri flanke ĉirkŭita de muroj, havanta malalta por deto ĉe unu flanko, hejtita per *Ondor*.

Mi scivole gastiĝis en korea hotelo. Kian manĝaĵon oni alportis?

Atendante la vespermanĝon,

Via

*Kaj. Oohaŝi*

## KORESPONDA FAKO

學會々員一回 10 錢、會員以外一回 30 錢掲載雜誌呈。L=letero, P=poŝtkarto, IP=ilustrita poŝtkarto, PM=poŝtmarko, dez.=deziras, kore.=korespondi, interŝ.=interŝanĝi, kol.=kolekti, E=esperantaĵo, G=gazeto, kĉl=kun ĉiulandaj (gesamideanoj). 掲載者わ必ず返事すること。

★ Japanujo ★

★S-ro Aigaŭa-Cunemoto; Jukuhaŝi-maĉi, FUKUOKA-ken. dez. kore. kĉl. elektraingênieroj.

★S-ro Takahaŝi-K.; *23 jara studento de medicina fakultato*, Kamisugijama-doori XI-3, SENDAI. dez. kore. L. kĉl. respondo certa.

★S-ro Ŭada-Teizo; Kitasakaigaŭa 2, Minato, OSAKA. dez. kore. kĉl. pri montogrimpo, skio.

★S-ro Fukaja-Toŝikane; ĉe Riuŝenji, Kita-Ŭauĉi-mura, Minami-Muro-gun, MIE-ken. dez. kore. kun eksterlandanoj.

★S-ro Iĉihaŝi-F.; ĉe Sekija-Kanamono-ten, Kamimegro 1860, TOKIO. dez. kore. IP. PM.

★S-ro Johann Wettig; Regensburg, Auerg. 4. GERMANUJO. dez. kore. IP. L. pri diversaj temoj kĉl.

★S-ro Taskovits László, *inĝeniero*, Rákospalota, Kassa u 24, HUNGARUJO. dez. kore. kun japanaj inĝenieroj.

★ Japanujo ★

★S-ro Joŝii-T.; Takehaja 104, Koiŝikaŭa, TOKIO. dez. kore. kĉl.

★S-ro Hakhenn Kim; No. 110 Tongdong, SEULO, Koreujo. Iŝ. BK. opiaiojn. Viglan korespondadon kun eŭropanoj, ĉinoj, hindoj, ka.

★S-ro Tokda-M. *radiotelegrafisto*, Calkatta-maru, Nippon-Yusen-Kaisha. KOBE, dez. kore. kĉl.

★S-ro Iŭasaki-S; ĉe Fuzikoo, Ikebukro 683, Tokio, dezi interŝ. IP. PM. sigelmarkoj ktp.

## ★ FOIREJO ★

會員一回三行30錢★會員以外一回三行1圓

**印刷**の註文で學園を支持せよ！エス和文共最低價：雜誌菊廿頁百部十圓より。封筒五千枚四圓等、　紀州長島　生産學園

**Esp.** 新古書籍數十册あり、成可く安價に讓る。照會わ下記え
紀州東郡日足局區　榎本文太郎

**求職**　某大學法科在學、不問職晝夜、東京横濱方面え。病並に經濟的破綻の爲學費絶ゆ、乞御同情。長野縣東筑摩郡片丘村 大和忠雄

**會話會賣物**　帝都における毎月の四大會話會の一として、第四土曜の夜を飾つて居た Kunsido de Venuso は都合により五月より半永久的に閉鎖する事となつた。若し御希望あれば第四土曜夜と云ふ日をお讓りする。賣物とは云ひ條 Senpage です、遠慮なくお申込下さい。學會内北原迄。

"Dictionnaire Actuariel" kompilita de D-ro. Sós sub la kunhelpo de S-roj. Balkányi kaj Goldziher kaj aparte prilaborita de S-ro. Kreuz. 16×24 cm., p. 20, broŝ.; 1930 年 Stokholmo に於て開催せられた保險統計家の會議の決議にもとづき Sós 博士等によつて編纂された此の方面の基本的な術語を收めた語彙である。收むるところ 191 語、エス・獨・英・佛の順序に對照し必要なものには數式を添へてある。通覽するところ印刷も鮮明で體裁よく、英獨佛語に共通でエスペラントに於ても自ら分明な術語は省略してあるので語の數は多くはないが要領よく選擇されていて、この方面の專門家並びに一般に統計に關聯を有する人々を益するところ多大であらう。保險統計家又は同方面に興味を有する人は S-ro. D-ro. Sós Ernö, Budapest, VI., Andrássy-út 48, II. 11. Hungarujo. へ申出て、寄贈を受けられることを奬める。

**ESP-igota Kafejo**　牛込肴町の電停近くに „Blue bird" (青い鳥)と云ふ喫茶店がある。目下さる粋興な esp-istaĉo が之を esp-igi しようと目論見、來る5月28日(第四土曜)19時から同所でお祝いの會を催すそうだ、senpage でわないそうだが scivolema な御人わ行つて會を盛んにしてやるがよい。

# エスペラント初等讀物

小野田幸雄

## Portreto de amiko

La amiko de mia frato estas dektrijara, kiel li. Li estas pli malgranda ol granda laŭ sia aĝo. Li estas nek dika, nek maldika, sed li estas sufiĉe forta. Li havas larĝan frunton, nigrajn okulojn kaj harojn, rektan kaj altan nazon, freŝajn vangojn, mezgrandan buŝon, iom longajn orelojn kaj rondan mentonon. Lia kolo estas longa, liaj ŝultroj kaj lia brusto estas iom larĝaj, kaj liaj brakoj estas fortikaj. Li ne estas mallerta per fingroj kaj manoj. Li estas facilmova per la kruroj kaj piedoj; li grimpas kiel kato, kaj li saltas kaj kuras kiel kapreolo. Tial li estas ĉiam la unua pri la gimnastiko.

Li amas la laboron, sed li ne forgesas ankaŭ la ludon. En la lernejo, li estas diligenta kaj atenta, sed li ne povas ĉiam sin deteni de babilado, kaj li estas kelkafoje riproĉita kaj eĉ punita.

〔解說〕 およそ文を譯す事程、容易に見えて其の實困難なものはあるまい。例へば "Mi estas homo." の樣な簡單な文ですら、其の場合々々の氣分に依り「私は人です」「僕は人間だ」「我は人也」「余は人間なるぞ」「吾輩は人間ぢや」等とせねばならぬ。まして其れ以上複雜な文に於て、其れの有する持ち味を完全に射影すると云ふ事は中々の難事で、嚴密な意味に於ては全然不可能な事と云はねばならぬ。世に云ふ譯なるものはたゞ近似の有樣に於ける原意の模寫であると云ふに過ぎぬ。されば吾等の努むべき事は、如何なる手法に依り最も近似の狀態に於ける此の模寫を遂行すべきか、の一事に存するのである。今月はかゝる見地から、與へられた文を研究して見やうと思ふ。

先づ一通り全文を讀んで大意を悟る。然る後標題から順次に見てゆく。portreto は「肖像」であるが「友の肖像」では文の內容にそぐはない。も少し深い內面的な意味を考へて見る。「友の面影」では死んだ友の樣で不都合だ、「友のすがた」は顏形だけに就いて云つてゐる樣で面白くない。そこで「友の爲人」と云つて見てはどうか。此の語は Zamenhof の Fundamento de Esp. にも "La plej juna filino, kiu estis la plena portreto de sia patro..." として出てゐる。此處では estas la plena portreto で「生き寫しであつた」とすると原文にしつくり合ふ。近頃よく使はれる「都會の橫顏」などは "Profilo de urbo."

本文で先づ kiel li の li は mia frato を指すが、次の文の Li は無論 La amiko である。pli malgranda ol granda 大きい者よりは小さいに極つてゐるじヤないかと屁理窟を云つてはならぬ。次ぎの laŭ sia aĝo と合せ考へる。「自分の歲に從つて「歲の順で、歲の割に」と考へれば「大きいと云ふよりは小さい方だ」卽ち「歲の割に小柄だ」と云ふ事になる。

(參考) "Li estas tre maturema laŭ sia aĝo," 年の程よりはいとおとなしく。(紫式部日記)

nek dika, nek maldika は雙方の打消しで ne dika, nek maldika とも云ふ。sufiĉe forta を直譯すると「十分强い」で、此の日本語に依ると彼の右に出づる者なしと云ふ風に聞えるが、眞の意

味はさうではない。十分の上には未だ十二分、二十分等々上には上のある事を考へねばならぬ。つまり sufiĉa は「必要なだけは有ります」と云ふ意の語である。例へば Li sufiĉe bone parolas en Esperanto. と云へば未だ名人上手とは云へぬが、文法上の誤り無く云ひたい事は自由に話す免許位の腕否舌はあると云ふ意。

次に進んで rekta は「眞直な」であるが、此處では何も鼻がひん曲つてはゐないぞとことわつたのではなく、鼻筋が通つてゐると云ふ事を云つたもの。freŝaj vangoj は「新鮮な頰」では幼稚だ。「生々した」「潑剌たる」等がよい。puraj vangoj とあれば、墨や泥が付いてゐないと云ふ事。belaj vangoj とあれば色白な美少年であると云ふ事。mezgranda は mez（中間）+granda であるから、おちよぼ口でもなければ鰐口でもない程良い大きさの意。iom longaj oreloj を「幾分長い耳」と譯すと兎の様な氣がするが、「長めの耳」と云へばそんな氣はしない。又 kolo estas longa とあるからとて、轆轤頸と云ふ譯ではない。龜の子の様でないと云ふだけの事。forta は能働的に力の強い事。fortika は forta forto に耐へる様しつかりしてゐる事。

次の文は「指と手に依り拙ならず」では何の事か解らぬが「指や手でする事が下手でない」即ち「手先指先が器用だ」と云へば良く解る。然し此れは又字が上手であると云ふ風にも採れる。即ち、手など拙からずはしり書き、と云ふ氣分。facilmova は「容易に動く」であるから、鈍重でなく立居振舞いと輕やかなる貌。チョコチョコしてゐるのとは感じが違ふ。kruro も piedo も共に一口に云へば足だが嚴密に云へば kruro は膝頭から踝迄、即ち脚。piedo の方は踝から先の足頸。つひでに、膝頭から上の部分、即ち腿は femuro.

さて次に進むと li grimpas kiel kato とある。今迄想像してゐた貴公子然たる少年の幻は一朝にして消え、其處には茶目公の姿がはつきりと映る。猫の様な小鹿 (kapreolo) の様な其の身輕さの故に (tial) 體操に關しては (pri la gimnastiko) 常に首席である事が了解出來る。（參考）kapro＝山羊。

次に laboro は此處では「勉强」と見るのが無難。teni は「支へ保つ」それに de が付き deteni となると「から逸れぬ様支へ保つ――制す」sin deteni で「自らを制す」であるから「自制す」となる譯。babilado は「お喋り」であるから、お喋りから自らを制す、したいお喋りをじつと我慢してゐる事が出來なかつた茶目坊の風格いよいよあらは。遂にはお目玉頂戴 (riproĉita) 罰まで (eĉ) 受ける事となる。

dika 厚い、太い、太つた。larĝa 幅廣な。frunto 額。ronda 丸い。mentono 頤。ŝultro 肩。brusto 胸。grimpi 攀ぢ登る。salti 跳ぶ。forgesi 忘れる。ludo 遊び。diligenta 勤勉な。atenta 注意深い riproĉi 叱る。

**【譯】** 友の爲人。僕の弟の友達は彼と同い歳の十三だ。其の子は歳の割に小柄だ。太つても細つてもゐないが中々强い。額が廣く、眼と髮は黑く、鼻筋が通って高く、ピチピチした頰をし、程良い口、やゝ長めの耳と丸みのある頤とを持つてゐる。頸はすらりとし、肩と胸は廣やかで腕はガッチリしてゐる。手先指先拙ならず、足はいとも輕やかに、樹を攀ぢ登る事猫の如く跳び走る事小鹿の様。それだから體操ではいつも一番だ。

彼は勉强が好きだが亦遊ぶ事も忘れない、學校では勤勉で注意深いがお喋りを堪へる事が出來ないで、二三度お目玉を頂戴し、罰までくらつた事がある。

# 比　　較（II）

——初等エス作文の練習——

小此木貞次郎

前號に引續き比較法の最上級、等級等について練習をやります。

| 1）私の子供の中で三郎が一番若い。 |
|---|

**子供** infanoj ····**の中で、**は el を用ゐる。el は前置詞として大體 1）Li eliris el la domo.（場所、物の内部から外部へ移動する場合）。2）Rakonto el la Biblio.（ある要素から抽出的の場合）。3）Veki el dormo.（變化の前の狀態を示す場合）。4）Unu el ili.（選擇的）。5）La domo konsistas el briko.（成分を示す場合）等の用法がある。此の中最上級に用ゐるのは（4）の場合である。

El ĉiuj miaj infanoj Saburô estas la plej juna.

| 2）彼女は級中で一番怠惰である。 |
|---|

**級中で** el ĉiuj klasanoj, en la klaso. **一番怠惰** la plej maldiligenta でもよいし又 la **malplej** diligenta でもよい。

Ŝi estas la malplej diligenta el ĉiuj klasanoj.

ところで學校で怠惰といへば勉强に怠けるのですから、estas の代りに lernas などの語を用ゐると次に形容するものは副詞形をとらねばならぬ。さうすると、

Ŝi lernas malplej diligent**e** en la klaso.＝plej maldiligent**e** en la klaso.

「最も怠惰」だといへば、特定で **la** plej maldiligenta (lernantino) となるが、lernas diligente と副詞をもつて來た場合には冠詞を附けない方が理論上（冠詞は名詞に附く可きもので、形容詞だけの場合でも次に適當した名詞が略されてをると見做す故差支へない。）よい譯でもあるし、近頃は一般に la を附けない。然し形容詞の場合と文法上の形式を合はせ、且最上級たることを示すために副詞の場合にも la を附ける人もある。

尙 plej が el を伴はずに用ゐられる時程度の高いことを示すことが多い。

例、Ŝi plej bele kantas. 彼女は非常に上手に歌ふ。

| 3）こゝに問題が四つある。最初のが最も容易しく四番目が最も難しい。 |
|---|

**こゝにある** Jen estas, mi havas, **問題** demando, problemo.

Jen mi havas kvar problemojn. La unua prolemo estas la plej facila, kaj la kvara la malplej facila.

| 4）五郎は私の一番可愛い子供です。 |
|---|

Mi amas... と書き出すと、plej の次に何か副詞をもつて來ねばならない。さあ何かよいのがないかな、と考へる。ある。ある。varme など適當だらう。で

Mi amas Goro-n plej varme el ĉiuj miaj infanoj. となる。だが何だかどうも原文の感じがしつくり出てゐない。そこで Goro estas... と書き出すと plej の次に副詞をもつて來ずにすむ。じやあどんな風にまとめるかな？

Goro estas mia plej amata filo.

之ならば結構、el ĉiuj miaj infanoj など長たらしく書かなくてよい。plej の前の la は mia によつて代用されてゐる。

| 5）私は君位强い。 |
|---|

····位、即ち～と同様に——である。 tiel—, kiel～. 之は比較法の中の等級 (egalaj komparativoj) の一つである。

Mi estas tiel forta, kiel vi.

| 6) 太郎は一雄を私の弟と同じ位強く愛してゐる。 |
|---|

**強く(愛する)** varme, 是は前號の 6) と同様紛はしく二つの意味にとれる。

1) ····私の弟が一雄を愛してをると同じ位強く愛してゐる。

2) ····太郎が私の弟を愛してをると同じ位強く愛してゐる。

これも kiel の後に來る語の主格か目的格かにより簡單に區別をつけ得る。

1) Taro amas Kazuo-n tiel varme, kiel mia frato (amas Kazuo-n).

2) Taro amas Kazuo-n tiel varme, kiel (Taro amas) mian fraton.

| 7) 成る可く早く御返事下さい。 |
|---|

**御返事下さい。** Bonvole respondu. Mi petas vian respondon. **成る可く**は比較法の中の一つの形としての **kiel eble plej** を用ゐることが出來る。

Bonvolu respondi kiel eble plej baldaŭ.

以上で極く大體であるが、比較法を一通り練習した。等級には未だ、tia... kia, sama... kia, tiom... kiom, 等の形もあるが略した。次に I. II. を通じて問題を提出する。

### 練習問題

1) 鐵と金とはどちらが有用か。

2) 利根川は信濃川より短い。

3) 英語や、獨逸語に比べると、エスペラントははるかに學習容易である。

4) 二人は一人よりもづつと澤山のことが出來る。

5) A は B を自分以上愛してゐる。

6) 早ければ早い程よい。

7) あの五人の少女の中で彼女が最も賢い。

8) 此の本が一番よく賣れる。

9) ザメンホフは人類の生んだ偉大なる人々の一人である。

10) A君はエスペラントを母國語同様にしやべれる。

(語彙) 有用な utila, ····比べると kompare kun, はるかに multe pli, 早い frua, baldaŭ, 賢い saĝa, inteligenta, 賣れる vendiĝas, 母國語 patra lingvo, sia nacia lingvo.

### 〔譯文一例〕

1. Kiu estas la pli utila, fero aŭ oro?
2. Rivero Tone estas malpli longa, ol Rivero Ŝinano.
3. Kompare kun angla aŭ germana lingvo Esperanto estas multe pli facila por lerni.
4. Du homoj povas pli multe fari ol unu.
5. A amas B pli ol sin mem.
6. Ju pli frue, des pli bone.
7. El tiuj kvin knabinoj ŝi estas la plej inteligenta.
8. Tiu ĉi libro vendiĝas plej bone.
9. Zamenhof estas unu el la plej grandaj homoj, kiujn naskis la homaro.
10. S-ro A parolas esperanton tiel lerte, kiel sian nacian lingvon. (S-ro A parolas esperante tiel bone, kiel en sia nacia lingvo.)

# 發音の指南

小坂狷二

### (6) Ĝ と Ĵ の區別

Ĝ は ĉ の濁音，卽ち ĉ の時と同樣先づ舌を口蓋(上顎)にくつつけ，それを聲で突破する强い破裂音である。

Ĵ は ŝ の濁音，卽ち ĝ が舌を口蓋につけるのに反して，兩者のその部分の間に狹いすきまを作り，聲がそのすき間の間をすりぬけて出る，やはらかい，かすれた摩擦音である。

卽ち ĝ と ĵ との區別は舌が上についてゐるか，はなれてゐるかと云ふ劃然たる區別があり，ĉ と ŝ，t と s との區別が出來る人なら當然 ĝ と ĵ との區別が出來る筈である。又實際發音學習の始めに少しく注意して練習すれば日本人にもその區別はさまで困難ではなくなる。ただ其後日常の發音に於て力めてよく區別するやうにせねばならぬ。これはすべて發音學習上肝要なことで日常の音讀會話中にたえず注意して、正確に發音するやうに努力せよ。さすれば程なくそれが身について習慣となり，努力せずとも自然一生正確な發音でやつてゆけるやうになる。學習の出發點に於て疎にすると一生不正確な發音はなほらぬ。

Ĝ は前述の如く舌の具合は全く ĉ と同じである。先づ ĉa をくりかへし發音し，舌のつき具合，破裂音たる所以をよく研究。次にそれに倣つて ĝa を發音してみよ：ĉa (ちァー), ĝa (ぢァー)。

Ĵ は ŝ と同じ舌具合，かすらせ具合でゆくのであるが，前節に述べた通り ŝ は日本の『しャ』行音よりももつとシューシュー云ふかすれた音である。それには s の時よりも舌のも少し奧の部分を口蓋に接近させる。舌の先が口蓋についた破裂音は，舌の先を口蓋から少しはなした摩擦音が ŝ；t の時よりもも少し奧を上へつければ ĉ で，その部をはなしたのが ŝ である。卽ち ŝ は s の時よりもも少し舌の奧の部分をもちあげ（但し決して口蓋にふれてはならぬ）口蓋との間に狹いすきまを作つてその間を呼氣がすりぬける。舌が先すぎると日本の『シャ』になる故注意せよ。依て ĵa はシューシュー云ふ非常にかすれた柔い『じァー』音である。練習(發音し乍らよく考へて)：sa, sja, ŝa, ĵa；ĉa, ĝa；ŝa, ĵa；ĝa, ĵa.

〔注意〕 ĉa の時は舌を口蓋につけるのであるが，ĵa の時は特別念入りに舌が上につかず，必ずせまいすき間を置くことに努めよ。出來ねばお箸を口中に挿し入れ、口蓋と舌との間にすき間を作つて發音してみよ。又舌の先すぎると s の音になることを忘れるな。日本人の多くの人には ĝ の方が ĵ よりやり易い，云ひ換へれば ĵ の時舌を口蓋にさわらす傾向があるから，特に初めは意識的に舌をつけぬことに注意。

練習 (1)： ĉe, ŝe；ĉe, ĝe；ŝe, ĵe；ĝe, ĵe；ĉi, ŝi；ĉi, ĝi, ŝi, ĵi, ĝi, ĵi；ĉo, ŝo, ĉo, ĝo, ŝo, ĵo, ĝo, ĵo；ĉu, ŝu, ĉu, ĝu, ŝu, ĵu, ĝu, ĵu. 地震 ĝiŝin, 自身 ĵiŝin, 家事 kaĵi, 鍛冶 kaĝi.

練習 (2)： ĉeno, ĝeno, ĵeti, ĝardeno, ĵaŭdo, aĝo, aĵo, ĝui, ĵuri, ĝardeno, ĵurnalo, naĝilo, lignaĵisto.

# 諺の研究

小坂狷二

**Ne spiciĝas manĝo de mastrina beleco.**

**女主人の縹緻がよいとて御飯はおいしくはならぬ。**

Spico（食物に味をつけるための）藥味，鹽胡椒；spici 藥味を入れる，味をつける；spiciĝi=esti spicita 味がつく。

前置詞 **de** は動作の出發點の意で受身の動作の aganto を示めすのであるが受身の形でなくともその意味に於ける發動者を示すこともある：

Apetito spicas manĝon=La manĝo estas spic**ata** **de** apetito=La manĝo spici**ĝ**as **de** apetito. 空腹だと御飯がおいしい（食慾は御飯に味をつける）。

Glaso **plena** (=plenigita) **de** akvo. 水の一杯はいつたコップ。

**De** zorgoj, ne **de** jaroj, blanki**ĝ**as la haroj. (P. 492) 毛髪の白くなるのは年のせいではなくて苦勞のせい。

Li havas idon **de** ŝi. 彼女との中に子がある（=idon naskitan de）

La ĉielo estis klara kaj brilis **de** (=per) nordaj lumoj. (F. II. 72) 空はあかるくて極光で光つてゐた。

此の意味から **de** の『原因』（ある事の起る出發點）の用法が起る：

**De** atendo kaj espero pereis multaj sur la tero. (P. 879) 期待や希望をかけてゐてそれの當が外れて身を亡ぼした者は此の世に（=地上に）多い。

**Virino scias—tuta mondo scias.**

**女の舌は千里を行く。**

女が知つたら噂はひろがつて全世界が知るようになる，女はおしやべりの意。

Vi sekretos al edzino, ŝi sekretos al fratino, kaj tiel la sekreto promenados sen fino. (P. 457)

妻に內證だよと云つて秘密をあかせば妻は妹に耳こすりし，かくて秘密は際限なくうろつく（も同じ様な意）。

sekreto 秘密； sekreti これは秘密だよと云ふ（は卽ち秘密をもらすこと）。

**Kie diablo ne povas, tien virinon li ŝovas.**

**女の行かぬ果はなし。**

悪魔がとても自分では行けぬと云ふような場合にはそこへ悪魔は女を遣る，卽ち女はどんな所へでも出しやばる意。

Kie diablo ne povas, tien ... =Kie diablo ne povas esti, tien ...

**Ne ekzistas savo kontraŭ malbona virino.**

**女子（と小人）は養ひ難し。**

悪い女に對しては救の道が存在せず。

Kontraŭ は『反對，對抗』（『賛成，味方』の por に對す）の意より單に『對して，對策』の意に用ひらる。

Ĉu oni ne havas iun rimedon **kontraŭ** tiu malsano?

此の病氣に對する手當（對症療法）はないものか。

Se vi veturos morgaŭ matene per rapida vagonaro, vi havus **naŭ** ŝancojn **kontraŭ unu** por alveni tie samtempe kiel li.

明朝急行で行けば十中八九彼と同時に到着するだろう（一對九の機會を持つ）。

新・着・洋・書・案・內

# Pentroarto

en malnova Hungarujo. 定價9圓60錢・送料21錢

待ちに待たれたエス語界稀れに見る豪華版。

18.5×25 cm. アート紙刷全頁寫眞版96葉入り。我國に未だ知られぬ中歐ハンガリアの古代名畫の紹介。

**Common Commercial Terms.** (英エス商業用語一千) 30錢(送料2錢)

**Juristisches Wörterbuch.** (獨エス法律辭典) 1圓65錢(送料4錢)

★ **International Language.** (Clark) 國際語の過去、現在、將來を理論的に又歷史的に見たもの。四六判214頁。 定價45錢・送料6錢

★ **Esperanto, its Aims & Claims.** 宣傳用 上60錢 並30錢 送料2錢

**Kantaro Esperanta.** Butler 編、エス譯歌約360。 定價 90錢・送料2錢

★ **RUMANA BONHUMORO.** ルーマニア諸作家の氣の利いたナンセンス小說數篇を輯む。 上1圓90錢(送料4錢) 並1圓30錢(送料2錢)

**Al la Nova Etapo.** Andrejev, Drezen, Holov その他の「エス語と方言」「新造語の自由」「現實の一問題」等エス言語上の重要小論集……價40錢・送料2錢

★ **Barikadoj en Vieno.** プロ作家Pietoの原作四篇……20錢(送料2錢)

★ **Ĉe Abismo.** 勞働者の描いた革命戰とプロ生活……35 (2)

★ **Maja Festo.** 短篇原作小說數篇を輯む……15 (2)

★ **Solidareco.** 革命時代のロマンスを描く……60 (2)

★ **Apud Landlimoj.** USSR僻境に於ける異國文化の獲得……70 (2)

★ **Ĉe Posteno.** ブルガリヤ第一のプロ作家 Karaslavov の短篇集……45 (2)

★ **Trapafita Dekreto.** 自由へ前進する大衆の生活を扱つた短篇集……45 (2)

★ **Pro Kio Johan Liebhardt** estis **premita je Ordeno de Lenin.** 社會主義建設途上の勝敗……25 (2)

★ **Submarinistoj.** 沈沒した潜水艦員は奇蹟的に助かつた。しかしそれは科學のおかげだ……90 (2)

★ **Tra la Ventego.** ブルガリヤのプロ詩人 Smirnenski の詩と散文選集 …40 (2)

★ **Krizo.** 世界的危機、帝國戰爭の脅威等今日の諸問題……12 (2)

★ **Pri realigo de Kvinjarplano.** EK における五ケ年計畫遂行過程報告……40 (2)

★ **Unio de Militantaj Ateistoj** en **USSR kaj ĝia Laboro.** ソヴエットの反宗運動の報告……20 (2)

**Hirundlibro.** エルンス・トルラアの詩「燕の書」。木版畫入。1圓80錢・送料4錢

東京市牛込區新小川町3の15 財團法人 日本エスペラント學會 電話牛込(34)5415番 振替東京 11325番

## ★日本エスペラント學事始

――伊井迂氏談論集――

武藤丸楠編

四六判　一三〇頁　定價五十錢　送料六錢

諸君は日本へエスペラントがやつて來た當時のことを知つてゐるか。其の頃どのやうな人物が居つてこの言語の普及に努力し情熱を注いでゐたかを知つてゐるか、又どんな奇人が居て奇行珍談を殘しどんなグループがあつたかを知つてゐるか。日本のエスペラント運動が今までに經て來た歴史は又日本の立派な文明史の一部をなすものだ。ここに現れた伊井迂氏の書物は彼がその物凄い記憶力と恐るべき熱情と正しい認識とをもつてエスペラント及び日本のエス語運動に對する蘊蓄と記憶とを傾けて語り出したものだ。これはエスペランチストは勿論一般の人にも絶大な興味のあるものに違いない。これを編んだ人についても又適所適材と言ふ平凡な語をもつて語りこの平凡ならぬ書の實物を見て貰うことによつて推賛を頂戴し度いと思ふ。諸君の是非座右に一本をとり給へ！

目次――▲蛙と鼠の大合戰▲秋田雨雀先生▲エスペラント原作文學▲友譯文學について▲あまりに勇敢な醫者を怖れよ▲醫者とエスペラント▲言語崇拜の三つの型とその克服▲楷字爐▲エスペラント學序說▲日本エスペラント學事始▲イエツプとアチユーロイ▲アーマ・アフエーロ▲單語科學的一二の問題▲エスペラントと學生▲エスペラントと子供▲受驗地獄

## ★エスペラント日記

ポエウ教育部編

四六上製　二六〇頁　定價五十錢　送料八錢

◇エスペランチストの必携手帳、出來!!

内容概要　◇記入欄、横線、約二百頁。◇マルクス、レーニン等の言葉及諺(エス文にて記入欄の上に挿入)◇プロレタリア・デー等を示した先つけ日記欄。◇日記のつけ方。◇國際通信の方法。◇エスペラント文法要綱。◇俺達の字引。◇おれたちの歴史、國際日本の二部よりなるエスペラント史社會史對照表◇エス文國際プロレタリア運動史。

## ★初等エスペラント講座（全一册）

秋田雨雀　中垣虎兒郎　著

四六上製　一七〇頁　定價八十錢　送料六錢

エスペラントの傳播者として、從來の學習書は餘りにも時代遅れだつた。單なる文法文例の羅列や語學教科書の焼直しでは新しい生活感情の表現たるエスペラントを獲得することは不可能だ。新しいイデオロギーを基調とする、新しい學習書が絶對に必要だ。本書こそはかゝる要求を完全に滿してゐる。

## ★プロレタリアエスペラント必携

小坂狷二　伊東三郎　著

四六上製　三四〇頁　定價二圓　送料十二錢

この書こそ文字通り大衆の欲求が著者を强制して書かしめた書だ東奔西走の闘爭裡、十年の歳月と、プロレタリア・エスペランチストとして最高のイデオロギー、技術を縱横に驅使して出來たのだ。本書は入門書であり同時に極意への指南書だ。又プロレタリア的事物の取扱ひ方の手引だ。取材はソヴエートの文化建設を扱ひ國際的意識の教育に有力な道具を供給する。

## ★エスペラント運動史

エ・ドレーゼン著　高木弘譯

四六判　横組寫眞入　定價八十錢　送料六錢

いづれの方面を見ても國際的問題は我々の死活の問題である。今エスペラントの研究と實用が勃然として盛になつたのはこのためだ　だが眞實にエスペラントを正確に有效に使用し得る爲にはエスペラントの本質を確實に摑まねばならぬ。本質を確實に捉える爲には發展の歴史を確實に捉へることが必要だ、今エスペラント實用の飛躍的段階に當面して歴史の評價は何よりも大事だ　直ちに本書を繙いて新しい時代の爲に自己を鍛へよ。

## ★プロレタリアエスペラント講座（全六巻）

「プロ研」エスペラント研究會編著

◇詳細内容見本進呈　◇分拂　一册八十錢　送料六錢

◇全六巻　即時配本　◇一時拂　四圓五十錢

會員再募集

**La Revuo Orienta**——Monata Organo de **Japana Esperanto-Instituto,**
Ŝin'ogaŭamaĉi III-15, Uŝigome, TOKIO, Japanujo; abono internacia 7 svis. frankoj.

昭和七年五月一日發行（毎月一回一日發行）
エスペラント研究雜誌ラ・レヴオ・オリエンタ第十三年第五號



本誌購讀料（郵税別）

| | | |
|---|---|---|
| 一部 | 圓 0.20 | 圖書目錄及本會の詳細に關しては二錢切手封入申込まれたし。 |
| 半年分 | 圓 1.20 | |
| 一年分 | 圓 2.40 | |

本會振替口座番號
- 一般 東京 11325 番
- 會計用 長野 3283 番
- 基本金專用 東京 32089 番

昭和七年四月二十五日印刷
昭和七年五月一日發行

編輯兼發行人 東京市牛込區新小川町三ノ一五 大井學

印刷人 東京市神田區三崎町三ノ一四六 竹田佐藏（一国印刷所）

發行所 東京市牛込區新小川町三ノ一五 財團法人日本エスペラント學會

定價貳拾錢（送料貳錢）